This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

12413
17

Digitized by Google

12413.17

Harvard College Library

FROM THE

SUBSCRIPTION FUND,

BEGUN IN 1858.

16 Nov., 1889.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

9027

Ueber

den Verfasser der altenglischen Metren des Boethius.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Philosophischen Doctorwürde,

welche

nebst beigefügten Thesen

mit Zustimmung der Hohen Philosophischen Facultät der Universität Greifswald

am

Sonnabend, den 4. November 1882,

Mittags 12 Uhr,

öffentlich vertheidigen wird

Otto Zimmermann

aus Belgard.

Opponenten:

F. Mann. stud. phil.
G. Hugen. stud. phil.
B. Sellenthin. stud. phil.

Greifswald.
Druck von Julius Abel.
1882.

Digitized by Google

12493.17

HARVARD COLLEGE
NOV 15 1889
LIBRARY.

Subscription Fund.

Digitized by Google

Herrn

Professor Dr. Konrath

Digitized by Google

aus

Hochachtung und Verehrung

zugeeignet

vom

Verfasser.

Digitized by Google

Digitized by Google

Verfasser bestand das examen rigorosum am 26. Juli d. J., seine Dissertation wurde demnach approbiert, bevor eine Bearbeitung desselben Themas (Anglia V, Heft 3: von Hartmann) erschien.

Digitized by Google

„*It is perhaps in his literary aspect, that the distinctive beauty of King Aelfred's character shines forth most clearly. As a rule, literary kings have not been a class deserving of much honour. They have, for the most part, stepped out of their natural sphere only to display the least honorable characteristics of another calling. But it was not so with the emperor Marcus; it was not so with our Aelfred. In Aelfred there is no sign of literary pedantry, ostentation, or jealousy; nothing is done for his own glory; he writes, just as he fights and legislates, with a single eye to the good of his people. He shows no sign of original genius; he is simply an editor and translator, working honestly for the improvement of the subjects whom he loved. This is really a purer fame, and one more in harmony with the other features of Aelfred's character than the highest achievements of the poet, the historian, or the philosopher*". (*Freeman, History of the Norman Conquest of England I, p. 54).*

Die letzten Worte dieses den grossen König trefflich würdigenden Urteils bilden den Ausgangspunkt der folgenden Untersuchung. Auf die Epitheta „*historian*" und „*philosopher*" hat Aelfred gegründeten Anspruch; das Anrecht auf den Namen „*poet*" aber ist ihm von vershiedenen Seiten bestritten worden. Hier soll nun eine eingehende Prüfung der für und wider dieses Anrecht sprechenden Gründe unternommen werden, und eine solche Untersuchung dürfte, abgesehen von dem historisch-philologischen Interesse, auch des psychologischen nicht ermangeln.

Das Werk, welches Aelfred zugleich mit dem Namen eines Dichters, teils ab- teils zugesprochen wird, ist eine poetische

Digitized by Google

Bearbeitung der in des Boethius berühmten „Trostschrift“ enthaltenen Metren.

Boethius, „*the last of the Romans whom Cato or Tully could have acknowledged for their countryman*“ (Gibbon, Decline and Fall cap. 39), durch seinen Charakter und seine ausserordentlichen Schicksale eine der bekanntesten und meist verehrten Gestalten des Mittelalters, übte auch auf fast alle Litteraturen jener Zeit einen bedeutenden Einfluss durch sein berühmtes Werk „de consolatione philosophiae libri V“. Wo immer eine Sprache zu litterarischer Production sich erhob, stossen wir auch auf eine Bearbeitung dieser Schrift. So eignete von den germanischen Stämmen der in England sesshafte zuerst sich dieselbe an und zwar beschenkte Aelfred, sein grösster König, ihn damit. Gerade ihn, dessen ganzes Leben ein fortwährender Kampf mit barbarischen Feinden oder körperlichen Leiden war, zog eine gewisse Seelenverwandtschaft zu dem Römer hin, der, durch schwere Schicksalsschläge nicht gebeugt, im Unglück seinen Charakter in seiner ganzen Schönheit entfaltete und in einem schrecklichen Gefängniss, im Angesicht des Verbrechertodes, seine Ruhe durch ideale, philosophische Beschäftigung wiedergewann.

Von jeher ist der Bearbeitung der consolatio der erste Rang unter Aelfred's Schriften zuerkannt worden: wegen ihrer kulturhistorischen Bedeutung; weil sie am deutlichsten die eigentümliche Methode erkennen lässt, mit der Aelfred bei seiner schriftstellerischen Thätigkeit zu Werke ging, und weil sie seinen edlen Charakter am schönsten wiederspiegelt.

Aelfred's Boethius muss seiner Zeit auch ein beliebtes Buch gewesen sein. Ein Beweis dafür ist, dass er sich in zwei Handschriften erhalten hat. Es sind dies: die aus der Cotton'schen Sammlung stammende, jetzt im Britischen Museum aufbewahrte, und die in der Bodleianischen Bibliothek zu Oxford. Letztere stammt aus dem Beginn des 12. Jahrhunderts, während jene noch dem 10. angehört. Wanley, Catalogue of Anglo-Saxon Manuscripts, nennt letztere „*optimae notae*“ und sagt sogar: „*Boethius de Consolatione Philosophiae, Saxonice per Aelfredum Regem versus; quo vivente, aut saltem*

Digitized by Google

paullo post obitum ejus, hunc codicem scriptum credo". Der Brand, welcher die Cotton-Bibliothek heimsuchte, zerstörte auch dieses Manuscript, so dass es lange Zeit ganz unbrauchbar war. Erst 1844 wurde es durch Stevenson und Holmes mit grossem Geschick einigermaassen wieder hergestellt. Es enthält eine ähnliche Uebersetzung des Boethius wie das Bodleianische; nur dass in diesem die lateinischen Metren in Prosa, in jenem in altenglischen Versen wiedergegeben sind.

Herausgegeben wurde der Boethius zum ersten Male von Rawlinson 1698, der am Schluss auch die altenglischen Metren beifügte. Und zwar schloss sich Rawlinson an eine Kopie an, die Junius, der Verfasser des Etymologicon Anglicon, vom Bodley-Manuskript genommen hatte (unter Hinzusetzung der Varianten der anderen Handschrift). In neuerer Zeit lieferte eine Ausgabe der Prosaübersetsung: Cardale 1829, unter Benutzung und Vergleichung beider Handschriften; eine besondere Ausgabe der Metren: Fox 1835; eine vereinigte endlich des prosaischen und poetischen Boethius: derselbe Fox 1864. Ausserdem finden sich die Metren (abgesehen von einer Auswahl in Ettmüller's „Engla and Seaxna scôpas and bôceras" und in anderen Anthologieen) in Grein's Bibliothek der angelsächsischen Poesie II, und eine allitterierende deutsche Uebersetzung in Grein's „Dichtungen der Angelsachsen" II.

Zweifel an Aelfred's Autorschaft in Bezug auf die Prosabearbeitung des Boethius sind wegen des übereinstimmenden Zeugnisses der Handschriften und der Chronisten (z. B. Ethelwerd 1. 4, c. 3 und W. of Malmesbury 1. 2, c. 4) nirgends entstanden. Auch die Metren wurden bis in die neueste Zeit dem Könige ohne Weiteres zugeschrieben. Erst nachdem Th. Wright (in der Biographia Britannica Literaria I: Anglo-Saxon Period 1842; p. 56 und p. 400 ff.) einige scheinbar gewichtige Bedenken geäussert, trennten sich die Gelehrten in ihren Ansichten: die Einen schlossen sich unbedingt an Th. Wright an; Andere fuhren trotz Wright fort, Aelfred als den Dichter der Metren zu betrachten; noch Andere endlich enthielten sich einer bestimmten Meinungsäusserung.

Digitized by Google

Eine Begründung freilich seiner Ansicht hat nur Th. Wright angestrebt: alle Uebrigen urteilen rein subjektiv. Aber auch Th. Wright's Gründe sind durchaus nicht so triftig, dass damit die ganze Frage endgiltig entschieden wäre.

Alle Einwendungen dagegen, dass König Aelfred der Dichter der Metren sei, scheinen nach einem flüchtigen Blick schon in die Prosavorrede zum altenglischen Boethius hinfällig zu sein. Denn in ihr wird berichtet, dass Aelfred nach der prosaischen auch eine poetische Bearbeitung des Werks vorgenommen habe: „*ða geworhte he hi efter to leoðe*". Auch dass diese Vorrede von dem Könige selbst herrühre, scheint nicht bezweifelt werden zu dürfen, da sie den ihm eigenen Stil zeigt und sich in Ausdrücken bewegt, die — sollte man denken — kein Anderer als er gebraucht haben könnte. Sie lautet:

„*Ælfred Kuning wæs wealhstod disse bec, and hie of bec Ledene on Englisc wende, swa hio nu is gedon; hwilum he sette word be worde, hwilum andgit of andgite, swa swa he hit ða sweotolost and andgitfullicost gereccan mihte for ðæm mislicum and manigfealdum worulld bisgum ðe hine oft ægðer ge on mode ge on lichoman bisgodan. Ða bisgu us sint swiðe earfoð rimu ðe on his dagum on ða ricu becomon ðe he underfangen hæfde; and ðeah he ðas boc hæfde geleornode and of Ledene to Engliscum spelle gewende, ða geworhte he hi efter to leoðe, swa swa heo nu gedon is. And nu bit and for Godes naman healsað ælcne ðara ðe ðas boc rædan lyste, ðæt he for hine gebidde, and him ne wite gif he hit rihtlicor ongitte ðonne he meahte. Forðæmðe ælc mon sceal be his andgites mæðe and be his æmettan spreccan ðæt he sprecð, and don ðæt ðæt he deð*".

Die Schilderung von Aelfred's Art und Weise zu übersetzen, die Anspielung auf seine zahlreichen Regierungsgeschäfte, und besonders am Schluss die Bitte an den Leser, für ihn zu beten und mit seiner, vielleicht nicht ausreichenden, Arbeit fürlieb zu nehmen, klingen, als müssten sie von dem Koenige, und nur von ihm, ausgehen. So denken Cardale und Fox. Sie haben Recht: es sind Aelfred's eigene Worte. Jene beiden Herausgeber führen nämlich selbst zur Unter-

Digitized by Google

stützung ihrer Ansicht die Aehnlichkeit dieser Vorrede mit denen zu Aelfred's „Cura Partoralis“ (Sweet's Ausgabe p. 2 ff.) und zu den „Dialogen Gregor's des Grossen“ (Pauli, König Aelfred und seine Stelle in der Geschichte Englands p. 318) an. Und in der Tat lesen wir in der ersteren der beiden genannten Vorreden: *ða ongan ic ongemang oðrum mislicum and manigfealdum bisgum dises kynerices ða boc (scil. Cura Past.) wendan . . . . hwilum word be worde hwilum andgit of andgite . . . . Siððan ic hie ða geliornod hæfde, swa ic hie forstod, and swa ic hie andgitfullicost areccan mealte, ic hie on Englisc awende*“. Man sieht, dass diese Sätze sich fast wörtlich in der oben citierten Vorrede wiederfinden. Auch in der Einleitung zu den Dialogen Gregor's, die Aelfred zwar nicht selbst, sondern auf sein Geheiss Bischof *Werferð* verfasste, sind einige ähnWorte enthalten: „. . . . . *is seo mæste ðearf ðæt we hwilon ure mod gelidian and gebigian to ðam godcundum and gastlicum rihte betweoh ðas eorðlican carfulnysse. And ic forðam sohte and wilnode to minum getrywum freondum ðæt hy me of godes bocum be haligra manna ðeawum and wundrum awriton ðas æfterfyligendan lare, ðæt ic ðurh ða mynegunge and lufe getrymmed on minum mode hwilum gehicge ða heofonlican ðing betweoh ðas eorðlican gedrefednysse*“.

Aber gerade diese Aehnlichkeit macht die Echtheit unserer Vorrede unwahrscheinlich und lässt vermuten, dass sie eine Nachbildung jener beiden ist. Sodann könnte Aelfred, wäre die Vorrede wirklich von ihm, dieselbe erst nach Beendigung der poetischen Uebertragung geschrieben haben, da letztere schon in ihr erwähnt wird. Es leuchtet aber weit mehr ein, dass er die Einleitung zu seiner Prosabearbeitung schon nach Vollendung dieser würde geschrieben haben: und dann könnte wieder die metrische Uebertragung darin nicht erwähnt sein, die ja erst später und auf Grund der prosaischen vorgenommen wurde. Dieses, zusammengehalten mit jener nachgewiesenen „Aehnlichkeit“, verlockt zu der Annahme, dass die Vorrede eine Arbeit des Kopisten ist, der, mochte er nun bestimmt wissen, Aelfred sei der Verfasser des pro-

Digitized by Google

saischen und poetischen Boethius, oder mochte er nur persönlich davon überzeugt sein — durch dieselbe des Königs Autorschaft ausser Zweifel setzen wollte. Er nahm die Stellen aus den „Dialogen“ und besonders aus der „Cura“ heraus und suchte durch die Bitte an den Leser zum Schluss der Vorrede den Schein, als stammte sein Werk wirklich aus der Feder Aelfred's, noch zu erhöhen. Das ganze Stück liest sich ja wie der Bericht eines Dritten. Auch ten Brink zweifelt an der Echtheit der Vorrede, wie schon Pauli; nur dass dieser das Versehen begeht zu sagen (a. a. O. p. 224):

„Sie ist uns aber ein altes wertvolles Zeugnis, dass er (Aelfred) der Verfasser der Uebersetzung war.“

Soll aber die Vorrede irgend welche Beweiskraft besitzen, so kann nicht ein Teil allein, es muss notgedrungen das Ganze dieselbe besitzen. Sieht er sie daher für den prosaischen Boethius als giltiges Zeugnis an, so wird dadurch zugleich auch die Echtheit der Metren bewiesen, die er doch wieder leugnet. Th. Wright scheint gleichfalls dieses Versehens schuldig zu sein, weil er von der metrischen Einleitung meint: *„he (der unbekannte Dichter) has turned into metre Alfred's preface or at least imitated it.“* Durch die Worte *„Alfred's preface“* erkennt er die Prosavorrede als echt an; dieselbe beweist aber, wie gesagt, Aelfred's Autorschaft in Bezug auf die Metren. Als Gegner dieser Autorschaft Aelfred's hätte Wright konsequenter Weise auch die prosaische Einleitung für unecht erklären müssen.

Anders verhält es sich mit der poetischen Einleitung zu den altenglischen Metren. Auch in ihr wird Zeugnis abgelegt für König Aelfred's Autorschaft, durch die Worte:

Ðus Ælfred us eald spell reahte.

Während aber verschiedene Ausdrücke in der prosaischen Vorrede den König selbst als ihren Verfasser vermuten liessen, macht das poetische Prooemium einen so widersprechenden, dunkeln Eindruck, dass man es Aelfred von vornherein nicht geneigt ist zuzuschreiben.

Für seine Echtheit ist Niemand eingetreten. Grein, ten Brink, selbst Fox sprechen dagegen. Letzterer, der die

Digitized by Google

Metren unbedingt Aelfred zuerkennt, bemüht sich von seinem Standpunkt aus auch gar nicht, die Schwierigkeiten, welche diese Vorrede enthält, zu heben. Seine Uebersetzung klingt daher ganz unmöglich. Diejenige, welche Grein liefert, ist richtiger, seine Deutung jedoch scheint ein wenig gezwungen.

Das fragliche Prooemium nun lautet:

Ðus Ælfred us ealdspell reahte
cyning Westsexna, cræft meldode,
leoðwyrhta list: him wæs lust micel,
dæt he ðiossum leodum leoð spellode,
monnum myrgen, mislice cwidas,
ðy læs ælinge ut adrife
selflicne secg, ðonne he swelces lyt
gymð for his gilpe. Ic sceal giet spreccan,
fon on fitte, folccuðne ræd,
hæleðum secgan: hliste se ðe wille.

Die Uebersetzung von Fox an der betreffenden Stelle, wo Grein abweicht *(ðy læs ælinge etc.)*, ist:

„lest weariness should reject the self-same speech (!!). But he thereby cares little about his own glory. I will nevertheless speak“ etc. .....

Eine Kritik dieser Uebersetzung ist nicht vonnöten: sie richtet sich selbst. Grein aber überträgt die Einleitung wie folgt:

„So hat uns Aelfred ausgelegt die alte Kunde,
der Fürst der Westsachsen, er zeigte Fertigkeit,
der Liederdichter Kunst: ihm war es Lust gar sehr,
dass er diesen Leuten in Liedern spräche,
den Männern zur Ergötzung, mannigfache Reden.
Damit nicht auflodernde Begierden ausser sich bringen
den selbstgefälligen Mann, wenn er auf solches achtet
wenig vor seinem Uebermut, will ich noch weiter sprechen,
will in Verse fassen volkskunden Rat
und ihn den Leuten sagen: Lausche wer da will.“

Grein hält, wie Fox, diese Verse nicht für Aelfred's Werk, aber er kommt zu diesem Resultat auf andere Weise. Fox meint, sie seien Aelfred in den Mund gelegt und könn-

Digitized by Google

ten der Widersprüche wegen nicht von ihm herrühren. Grein sieht in ihnen die Einleitung eines unbekannten Dichters zu seinen Gedichten. Er sagt nämlich in seiner Bibliothek II, 412:

„*Die kurze metrische Vorrede gehört schwerlich Aelfred selbst an: wahrscheinlich dichtete ein anderer Dichter in der Weise von Aelfred's Metren Gedichte ähnlichen Inhalts, die uns verloren sind und die er jenen beifügte; dazu gab er die in Rede stehenden 10 Verse als Vorrede, indem er in v 1—8ª auf Aelfred's Metren zurückwies und in 8ᵇ—10 seine eigenen Gedichte einleitete.*“ Freilich sind diese Worte Grein's von Wülcker („Ueber die neuangelsächsischen Sprüche des Königs Aelfred“: Paul und Braune's Zeitschrift p. 241) gerade als Beweis gegen Aelfred's Autorschaft gedeutet worden. Es heisst nämlich a. a. O.: „*Grein hat ausserdem darauf hingewiesen, dass der Verfasser der Gedichte sich gerade neben Aelfred stellt und ihn als seine Quelle angiebt.*“ Grein wollte aber gewiss nur sagen, dass ein fremder Dichter bei seinen, verloren gegangenen, Gedichten sich Aelfred's Metren zum Vorbild nahm. Grein sagt doch auch an einer anderen Stelle (Kurz gefasste angelsächsische Grammatik p. 15): „*Die Autorschaft des Königs in Bezug auf diese Metren hat man zwar vielfach angefochten, aber ohne triftige Gründe.*“ Immerhin klingt Grein's Deutung der metrischen Vorrede ziemlich gezwungen und unwahrscheinlich. Seltsam wäre es, wenn von den Gedichten des Unbekannten nur die Einleitung übrig geblieben wäre, und ferner, dass diese gerade zu Aelfred's Metren als Vorrede benutzt sein sollte. Nun steht aber in Rawlinson's Boethius die metrische unmittelbar neben der prosaischen Vorrede, und der Herausgeber berichtet, dass das Manuskript die gleiche Stellung der beiden zeige. Freilich lässt sich diese Angabe nicht mehr kontrolieren, da der Brand, welcher die Cotton-Handschrift teilweise zerstörte, den Anfang derselben, also natürlich auch die beiden Vorreden, vollkommen vernichtet hat (das erste Wort der Handschrift, wie sie jetzt erhalten, ist: *unclænan*, bei Fox auf p. 10, Zeile 15). Es ist jedoch kein Grund vorhanden, Rawlinson in diesem Falle zu misstrauen. Möchte da nicht eine andere Deutung

Digitized by Google

wahrscheinlicher werden als die bisher versuchten: die nämlich, dass der Verfasser der prosaischen und metrischen Einleitung derselbe ist, der Kopist, welcher vielleicht durch die beiden Aelfred's Autorschaft ausser Frage setzen wollte? Auch kann ja die poetische als eine wenn auch ungeschickte, Nachbildung der prosaischen Vorrede angesehen werden. Dem sei wie ihm wolle: dunkel ist der Sinn derselben jedenfalls, so dass irgend eine Deutung, welche auf grössere Wahrscheinlichkeit Anspruch erheben könnte, schwer zu finden ist. Aelfred können diese Verse wol kaum zum Verfasser haben. Erstens ist schon im v. 8 der Uebergang aus der dritten in die erste Person verdächtig (wenn auch ein solcher Wechsel sich sonst in Aelfred's Schriften antreffen lässt); besonders da *‚giet'* in *Ic sceal giet spreccan* zu dem voraufgehenden: *„Ðus Ælfred us ealdspell reahte"* in seltsamem Gegensatze steht. Sodann lässt sich kaum denken, dass König Aelfred selbst prahlerisch von seinem „Geschick und seiner Dichterkunst" gesprochen haben sollte. — Dieser Widersprüche wegen kann Aelfred der Dichter dieser metrischen Einleitung wol nicht sein; auch diese liest sich ja, gleich der Prosavorrede, wie der Bericht eines Dritten.

Sind nun auch, wie ich glaube annehmen zu dürfen, die beiden Einleitungen nicht von Aelfred selbst verfasst worden, und können sie daher seine Autorschaft in Bezug auf die Metren direct nicht beweisen: so besitzen sie doch eine sehr erhebliche Bedeutung, indem sie zeigen, dass die Tradition für Aelfred's Verfasserschaft spricht. Es ist schon gesagt worden, dass das Cotton-Manuscript (demnach auch die beiden darin enthaltenen Einleitungen) noch dem 10. Jahrhundert angehört. Wie aus den Worten: *„ða geworhte he hi efter to leoðe"* und *„ðus Ælfred us ealdspell reahte"* hervorgeht, muss man also in jener Zeit (vielleicht gar nicht zu lange nach des Königs Tode) Aelfred für den Dichter der Metren gehalten haben. Nur ganz triftige Gründe könnten uns bewegen, dieser alten Tradition zu misstrauen.

Eiu solcher Grund wäre schon verhanden, wenn sich fände, dass die Grundlage der englischen Metren nicht die

Digitized by Google

englische Prosaversion-derselben ist, sondern direct die lateinischen Gedichte. Es wäre zum Mindesten unwahrscheinlich, dass, nachdem Aelfred in seiner Prosaübersetzung das lateinische Original nach Form und Inhalt absichtlich vielfach geändert und auch den lateinischen Metren eine dem ganzen Character seines Werkes entsprechende Gestalt verliehen hatte: er bei der Versifizierung von dieser seiner Uebersetzung sich wieder abgewendet und an das lateinische Original genauer angeschlossen haben sollte. Bekanntlich war Aelfred des Lateinischen auch so wenig mächtig, dass er den lateinischen Boethius erst durch Asser's Uebertragung kennen lernen konnte. Wenn er nun die metrische Ueberarbeitung unternahm, so war es doch natürlicher und für ihn leichter, sich auf seine schon vorliegende Uebersetzung zu beziehen. Die Vergleichung eines beliebigen lateinischen Metrums mit dem betreffenden englischen in prosaischer wie poetischer Version möge diese Frage entscheiden. Das lateinische Metrum I lautet:

Carmina qui quondam studio florente peregi,
Flebilis heu maestos cogor inire modos.
Ecce mihi lacerae dictant scribenda camenae
Et veris elegi fletibus ora rigant.
Has saltim nullus potuit pervincere terror,
Ne nostrum comites prosequerentur iter.
Gloria felicis quondam viridisque juventae
Solantur maesti nunc mea fata senis
Venit enim properata malis inopina senectus
Et dolor aetatem jussit inesse suam.
Iupestivi funduntur vertice cani
Et tremit effeto corpore laxa cutis.
Mors hominum felix quae se nec dulcibus annis
Inserit et maestis saepe vocata venit.
Eheu quam surda miseros avertitur aure
Et flentes oculos claudere saeva negat.
Dum lenibus male fida bonis fortuna faveret,
Paene caput tristis merserat hora meum.
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum,

Digitized by Google

20. Protrahit ingratas impia vita moras.
Quid me felicem totiens jactatis amici?
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.

Dieses Gedicht hat sich in Aelfred's Prosaübersetzung folgendermaassen gestaltet:

„Ða liod ðe ic wrecca geo lustbærlice song, ic sceal nu heofiende singan and mid ungeradum wordum gesettan, ðeah ic geo hwilum gecorlice funde; ac ic nu wepende and gisciende of geradra worda misfo. me ablendan ðas ungetreowan woruld sælða and me ða forletan swa blindne on ðis dimne hol. Ða bereafodon ælcere lustbærnesse ða ða ic him æfre betst truwode; ða wendon hi me heora bæc to and me mid ealle fromgewitan. To whon sceoldan la mine friend seggan ðæt ic gesælig mon wære? hu mæg se beon gesælig se ðe on ðam gesælðum ðurhwunian ne mot.“

Bei Vergleichung dieser beiden Stücke erkennt man sofort, dass die lateinischen Verse im Englischen ganz frei wiedergegeben sind. Anspruch auf einigermaassen genaue Uebertragung können nur v. 1—2 und 21 machen; und zwar entsprechen die Worte *ða liod* bis *heofiende singan* den beiden ersten Versen; das Folgende bis *misfo* bildet eine freie Erweiterung. Von den Versen 3—20 ist fast kein Wort im Englischen wiederzufinden, nur der Sinn ist ganz allgemein angedeutet worden. Erst v. 21 entspricht den Worten: *To whon sceoldan la mine friend seggan ðæt ic gesælig mon wære?* Die letzten Worte aber bilden wieder nur eine freie Umschreibung von v. 22.

Das englische Metrum nun, welches das Pendant zu den obigen Stücken bildet, lautet: (II)

Hwæt ic lioða fela lustlice geo
sang on sælum! nu sceal siofigende
wope gewæged wreccea giomor
singan sarcwidas. Me ðios siccetung hafað
5. agæled, ðes geocsa, ðæt ic ða ged ne mæg
gefegean swa fægre, ðeah ic fela gio ða
sette soðcwida, ðonne ic on sælum wæs.

Digitized by Google

Oft ic nu miscyrre cuđe spræce
and đeah uncuđre ær hwilum fond!
Me đas woruldsælđa welhwæs blindne
on đis dimme hol dysigne forlæddon
and me berypton rædes and frofre
for heora untreowum, đe ic him æfre betst
truwian sceolde: hi me to wendon
heora bacu biteve and heora blisse from!
Forhwam wolde ge, weoruldfrynd mine,
secgan ođđe singan đæt ic gesællig mon
wære on weorulde? Ne synt đa word sođ,
nu đa gesælđa ne magon simle gewunigan!

Offenbar (und es braucht nicht im Einzelnen nachgewiesen zu werden) schliesst sich dieses Gedicht nicht an das lateinische Metrum I, sondern ganz eng an die englische Prosaversion an. Mit allen übrigen Metren steht es ebenso. Es ist überhaupt eine allgemein anerkannte Tatsache, dass die englischen „Metren des Boethius“ ganz und gar auf Aelfred's prosaischer Uebersetzung der lateinischen Originale beruhen und, gewisse, näher zu erörternde Abänderungen ausgenommen, in sehr nahen Beziehungen zu dem Wortlaut sogar der Prosa stehen. Wörter, ja ganze Sätze sind aus der Prosa unverändert in die Poesie übergegangen. Letztere zeichnet sich vor ersterer hauptsächlich durch häufigen Gebrauch poetischer Wörter aus; namentlich sind solche anscheinend und wahrscheinlich da, wo Allitteration oder Rythmus es erforderten, an Stelle der Prosaausdrücke getreten. So sind in dem citierten Metrum II v. 1—2 und 10 bis zum Schluss fast wörtlich in der Prosaversion enthalten; nur Weniges ist geändert worden: es stehen die poetischeren Ausdrücke *wope gewæged*, *wreccea giomor*, *miscyrre* etc. für die in der Prosa befindlichen *wepende*, *wreccea*, *misfo* etc. So finden sich — um auch andere Metren herbeizuziehen — in Metr. I die poetischen Ausdrücke v. 2. *sceldas lædđon; 10 fologewinnes; 13 lindwigende; 18 beadurincum; in IV, 2 heahsetle, 9 đurh đinra meahta sped; 19 sumurlange dagas; V grœge glas-hluttre (scil. sæ) in v. 8; 10 hronmere. VI. 1 wordhord; VII. 2 gliowordum gol gyd*

Digitized by Google

æt spelle etc. etc. So eng ist der Zusammenhang zwischen den einzelnen Metren und den betreffenden Prosaversionen, dass fast kein in diesen enthaltener Satz oder wesentliches Wort in jenen unberücksichtigt geblieben ist. Nur bei drei Metren sind Worte der Prosa ohne Parallelstelle in der Poesie. In Metr. IX (lib. II, 6) nämlich fehlt „*Cassius*“ als zweiter Name des Brutus, während in der Prosa Aelfred den berühmten Römer fälschlich so benennt. In Metr. XVII (lib. III, 6) ist folgende Stelle der Prosa unberücksichtigt gelassen worden: „*gif ge willað ðone fruman sceaft geðencan and ðone scippend and siddan eower ælces acennednesse*“. In Metr. XXVI (lib. IV, 3) ferner fehlen die Worte der Prosa: *ða wæs hiora an, se Apollinus ðe we ær ymbspræcon*“; in demselben Metrum auch: „*hio hæfde dær swiðe micle werode hire ðegna and eac oðerra mædena*“; und endlich ebendaselbst: „*sume wurdon to ðam deorcynne ðe mon hat tigris*“.

Wie man hieraus schon mit ziemlicher Sicherheit wird schliessen können, weicht auch in Betreff des Gedankeninhaltes die Poesie von der Prosa nicht ab. Ebenfalls nur an Stellen, wo wahrscheinlich metrische Gründe vorlagen, sind, ohne den Sinn zu ändern, Zutaten durch einzelne Wörter oder Erweiterungen durch ganze Verse eingetreten, die den Gedichten sehr häufig nicht gerade zum Vorteil gereichen, im Gegenteil manchmal recht unschöne Wiederholungen sind. Man wird daher überzeugt sein können, dass auch in jenen genannten drei Metren die citierten Worte nicht übergangen wurden, weil sie solche unschönen Wiederholungen waren; dass vielmehr auch dort irgend welche metrische Gründe und der geschilderte allgemeine Charakter der Gedichte die Ursache abgeben.

Es giebt nun verschiedene, und zwar bisweilen ziemlich lange Stellen in den poetischen Metren, die eine erhebliche Abweichung von der prosaischen Version zeigen. Dass aber, wie gesagt, diese Aenderungen keine Aenderungen des Sinnes in sich schliessen, mögen folgende Beispiele beweisen.

In der prosaischen Version von Metrum lib. I, 7 heisst es: „*Forðæm ðæt Mod siemle bið gebunden mið gedrefednesse,*

Digitized by Google

wær ðissa twega yfela auðer ricsað". In dem entsprechenden Metrum V wird, was schon in dem Gleichniss von der Sonne ausgeführt worden, noch einmal, also gewissermassen tautologisch, betreffs des Gemütes ausgeführt.

V, 38^{b}—45

. . . . . forðæm simle bið
se modsefa miclum gebunden
mid gedrefednesse, gif hine dreccean mot
ðissa yfla hwæðer innan swencan:
forðæm ða twegen tregan teoð tosomne
wið ðæt mod foran mistes dwoleman,
ðæt hit seo ece ne mot innan geondscinan
sunne for ðæm sweartum mistum, ær ðæm
hi geswiðrad weorðen".

Oder: In der Prosaversion des Metrum III, 9 heisst es: „*Swa ðu gesceope ða sawle ðæt hio sceolde ealne weg hwearfian on hire selfre, swa swa eall ðes rodor hwerfð, oðþe swa swa hweol onhwerfð, smeagende ymb hire sceoppend, oðþe ymb hi selfe, oðþe ymbe ðas eorðlican gesceafta*". Dazu Metr. XX, 204—217:

„*Hwæt! ðu ða sawle, sigora waldend*
ðioda ðrymcyning, ðus gesceope,
ðæt hio hwearfode on hire selfre
hire utan ymb, swa swa eal deð
ryne-swifte rodor, recene ymbscriðeð
dogora gehwilce drihtnes meahtum
ðisne middangeard. Swa deð mannes sawl
hweole gelicost, hwærfeð ymbe hy selfe
oft smeagende ymb ðas eorðlican
drihtnes gesceafta dagum and nihtum,
hwilum ymb hi selfe secende smeað,
hwilum eft smeað ymb ðone ecan god
sceppend hire, scriðende færð
hweole gelicost, hwærfð ymb hi selfe".

Oder: lib. IV, Metr. 6 (Prosaversion): „*Ac se steorra ðe we hatað æfensteorra, ðonne he bið west geseven ðonne tacnnað he æfen; færð he ðonne æfter ðære sunnan on ðære*

Digitized by Google

eorðan sceade, oð he ofirnð ða sunnan hindan, and cymð wið foran ða sunnan up; ðonne haten we hine morgensteorra, forðam he cymð eastan up, bodað ðære sunnan cyme". Dazu das entsprechende Metrum XXIX (v. 19—34):

„*Ðonne is an steorra ofer oðre beorht,*
cymeð eastan up ær ðonne sunne,
ðone monna bearn morgenstiorra
hatað under heofonum, forðæm hæleðum dæg
bodað æfter burgum: brengeð æfter
swegeltorht sunne samad eallum dæg.
Is se for-rynel fæger and sciene
cymeð eastan up ærror sunnan
and eft æfter sunnan on setl glideð
west under weorulde; werðioda
his noman onwendað, ðonne niht cymeð,
hatað hine ealle æfenstiorra,
Se bið ðære sunnan swiftra: siddan hi on setl gewiteð,
of irneð (ðæt is æðele tunȝol),
oð ðæt he be eastan eft weorðeð
eldum oðeweð ær ðonne sunne".

Kürzere Beispiele sind: Metr. lib. II, 3: „*swa oft ðone to smyltan sæ ðæs norðan windes yst onstgreð*". In der Poesie: VI, 13ᵇ—15 ist daraus geworden:

. . . . . „*and eac ða ruman sæ*
norðerne yst nedē gebæðeð,
ðæt hio strange geondstyred on staðu beateð".

lib. III, Metr. 9: „*Eala Dryhten! hu micel and hu wunderlic ðu carð!*"

Metr. XX, 1—3:

„*Ea la min drihten! ðæt ðu eart ælmihtig*
micel, modilic, mærðum gefræge
and wundorlic witena gehwylcum!"

Metrum IV, 5: „*forðy hi habbað swa sceortne ymbhwyrft; forði hi sint swa neah ðam norðende ðære eaxe, ðe eall des rodor hwerfð.*" Allein aus den hervorgehobenen Worten sind in der Poesie drei Verse geworden:

Digitized by Google

XXVIII, 15—17.

„On ðære ilcan eaxe hwerfeð
eall ruma rodor, recene scriðed,
suðheald swifeð swift untiorig.“

Wie ersichtlich, sind in diesen Versen die Gedanken der Prosa (abgesehen allerdings von der leicht erkenntlichen Umstellung in Metr. XXIX, 19—34, wodurch dieses Gedicht vor sämmtlichen andern sich auszeichnet) sogar in ihrer örtlichen Reihenfolge dieselben geblieben. Die Poesie weicht, und zwar nicht immer zu ihrem Vorteile, von der Prosa nur durch die Weitschweifigkeit ab, mit der die gleichen Gedanken umschrieben und bisweilen zu grossem Umfange angeschwellt sind. Aehnlich verhalten sich folgende Stellen: VII, 29—36. VIII, 39—42. XI, 96ᵇ—102. XII, 27ᵇ—28. XIII, 22 bis 26. XV, 10—15. XVIII, 10ᵇ—11. XXI, 11—19. XXII, 43—46. XXV, 16—17; 20—22. XXVI, 17—28. XXVIII, 27—30. XXIX, 7ᵇ—11; 68—74.

Verschiedentlich kommen in den Gedichten noch Abweichungen anderer Art vor: indem der Dichter Verse hinzugefügt hat, zu denen in der Prosa sich keine Parallelstelle findet. Doch auch hiedurch wird der Sinn keineswegs geändert; denn diese Zutaten erklären sich vollkommen aus dem Zusammenhange und sind nur eine Erweiterung des betreffenden Gedankens der Prosa: wie folgende Stellen beweisen werden.

In der Prosa (lib. II, Metr. 6) wird die Einäscherung Roms durch Nero erzählt: . . . . . *„se het æt sumum cyrre forbærnan eolle Rome burh on anne siđ æfter ðære bisene se gio Trogia burh barn; hine lyste eac geseon hu seo burne and hu lange and hu liohte be ðære oðerre.* Diesen Worten entspricht v. 9 bis 18ᵃ des Metrums IX. Dann folgt aber eine Zutat des Dichters: 18ᵇ—22

Næs ðæt herlic dæd,
ðæt hine swelces gamenes gilpan lyste,
ða he ne earnade elles wuhte
buton ðæt he wolde ofer werðiode
his anes hurn anwald cyðan.

lib. II, Metr. 7: „Þeah ge nu wenen and wilnian ðæt

Digitized by Google

ge lange libban scylan her on worulde, hwæt bið eow ðonne ðy bet; hu not cymð se deað, ðeah ðe he late cume and aðeð eow of ðisse worulde?“

Metr. X, 63—67:

Ðeah ge nu wenen and wilnigen,
ðæt ge lange tid libban moten,
hwæt iow æfre ðy bet bio oððe ðince;
forðæm he nane forlet, ðeah hit lang ðince,
deað æfter dogorrime, ðonne he hæfð drihtnes leafe?

lib. III, Metr. 1: „Swa hwa swa wille sawan westmbære land, atio ærest of ða ðornas and ða fyrsas and ðæt fearn and ealle ða weod ðe he gesio ðæt ðam æcerum derigen, ðæt se hwæte mæge ðy bet weaxan.

Metr. XII, 1—6[a]:

Se ðe wille wyrcan wæstmbære lond,
atio of ðæm æcere ærest sona
fearn and ðornas and fyrsas swa same,
wiod, ða ðe willað welhwær derian
ðænum hwæte, ðy læs he cida leas
licge on ðæm lande!

Andere derartige Stellen sind: IX, 34—38. X, 55—57. XIII, 47—50; 59—61. XX, 27; 75—78; 168—175; 231—233; 239—245. XXII, 8; XXV, 72. XXVIII, 63[b]; 74[1]. XXI, 21[b]—23.

Alle citierten Stellen auszuschreiben ist wol nicht vonnöten, da schon die obigen hinreichend den Unterschied zwischen der poetischen und prosaischen Version der Metren kennzeichnen. Th. Wright selbst sagt, nachdem er einige Beispiele gegeben: (a. a. O.) „*We might give many more striking instances than this, for there is no variation in the mode of transfer from prose to verse*“. Zwei dieser Stellen nur sei mir anzuführen noch erlaubt, weil sie zeigen, wie manche Unschönheiten sich in die Poesie eingeschlichen haben, die in der Prosa nicht vorhanden sind.

XX, 20 ff. „Ne ðe ænig neddearf næs æfre giet
ealra ðara weorca, ðe ðu geworht hafast,
ac mid ðinum willan ðu hit worhtes eall

Digitized by Google

and mid anwalde ðinum agenum
weorulde geworhtest and wuhta gehwæt,
ðeah ðe nænegu neddearf wære
ealre ðara mærða: is ðæt micel gecynd
ðines godes (ðencð ymb se ðe wile).

Die Parenthese in v. 27 ist eine unschöne Zutat des Dichters, und ebenso unschön ist die unnötige Wiederholung von v. 20 in v. 25—6ª. Aehnlich Metr. XXII, 5ᵇ—8.

. . . . . *he ærest sceal*
secan on him selfum, ðæt he sume hwile
ymbutan hine æror sohte,
sece ðæt siddan on his sefan iman . . .

Auch hier, innerhalb dieser wenigen Verse, eine unnütze Tautologie.

Beispiele, wie die beiden letzten, stehen durchaus nicht vereinzelt da; sie kommen vielmehr häufig genug vor und bilden gleichfalls eine charakteristische Eigentümlichkeit unserer Metren. Sollte man nun wol berechtigt sein, speziell drei solcher Stellen herauszugreifen und sie für einen Beweis zu halten, dass Aelfred der Dichter der Metren nicht sein könne? Die Stellen sind:

Metr. VI, 1—2:

„Ða se Wisdom eft wordhord onleac,
sang soðcwidas and ðus selfa weeð. —

Metr. VII, 1—3:

„Ða ongan se Wisdom his gewunnan fylgan
gliowordum gol gyd æt[1]) spelle,
song soðewidas sumne ða geta,
cwæð . .“ . . .

Metr. VIII, 1—3:

„Sona swa se Wisdom ðas word hæfde
swetole areathe, he ða siddan ongan
singan soðcwidat and ðus selfa cwæð . .“ . . .

Auf diese drei Stellen scheint Th. Wright zu deuten, wenn er, (Biographie I., p. 402) sagt: *„he (scil. the poet) has*

[1]) *Oder besser: æfter, wie Hartmann (Anglio V Bend 3. Heft p. 423) conjiciert.*

Digitized by Google

transcribed into verse several phrases in different parts of the work, which belonged properly to the prose."

Jene Verse entsprechen wirklich den Worten, mit denen gewöhnlich in der Prosaversion die Metren eingeleitet werden. Zu VI (lib. II, Metr. 3) nämlich lautet die Eingangsformel: „*Ða ongan se Wisdom singan and giddode ðus*", zu VII (lib. II, Metr. 4): „*Ða ongan se Wisdom gliowian and geoddode ðus (ecte ðæt spell mit leoðe ðæt he ær sæde and cwæð);*" zu VIII (lib. II, Metr. 5): „*Ða se Wisdom ða ðis leoð asungen hæfde, ða ongan he eft spellian and ðus cwæð.*"

Diese poetische Nachbildung jener specifisch prosaischen Worte findet sich nur in jenen drei Metren (von 31!). Könnte man dies nun nicht ebenso gut der bewussten Absicht Aelfred's zuschreiben, wie der „Ungeschicklichkeit" eines „fremden Dichters", den Th. Wright annimmt? Wollte man sich bemühen, man vermöchte vielleicht einen, wenn auch gezwungen klingenden, Grund für diese Ungeschicklichkeit zu finden. So etwa. War Aelfred der Dichter der Metren, so verfasste er dieselben erst nach der prosaischen Uebersetzung: die metrische Bearbeitung war also gewissermassen ein selbständiges, von jener unabhängiges Werk, und der Zusammenhang der einzelnen Metren musste unverständlich werden. Zwar war am Schluss des ersten, historischen, Metrums gesagt worden, Boethius habe verzweifelnd in einem Liede zu Gott gebetet. Aber dies konnte sich doch nur auf das nächste, nicht auf alle beziehen. Schon Metrum III kann Boethius nicht in den Mund gelegt werden; man empfängt den Eindruck, als spräche ein Anderer zu ihm. Um nun dies zu bestätigen und um anzudeuten, dass die „Weisheit" die redende Person in den Gedichten von III an sei, wurden einige derselben mit jenen erklärenden Worten eingeleitet. Namentlich in VII der Ausdruck „*his gewunnan fylgan*" könnte auf die Richtigkeit dieser Vermutung schliessen lassen. Doch meines Erachtens ist eine solche Erklärung nicht gerade notwendig, da sich, wie gezeigt wurde, noch sonst ähnliche unschöne, unpoetische Stellen in den Metren vorfinden wie die drei in Rede stehenden. Dass ein „fremder Dichter" irrtümlich jene Eingangs-

Digitized by Google

worte für einen Bestandteil der Metren selbst gehalten haben sollte, ist nicht anzunehmen; denn vor fast allen übrigen Metren in der Prosa finden sich dieselben ebenfalls, und dort hat er sie nicht berücksichtigt. Dass aber die Uebertragung gerade jener drei Stellen für die Ungeschicklichkeit eines fremden Dichters sprechen sollte, ist ebenso wenig einzusehen. Dieser hätte ja auch bei den 28 anderen Gedichten die Gelegenheit, seine Ungeschicklichkeit zu zeigen, benützen können. Ferner: am Schlusse fast eines jeden Metrums der Prosaversion stehen die Worte: „*Đa se Wisdom đa đas fitte asungen hæfde, đa ongan he eft secgan spell and cwæđ*". Ein ungeschickter Dichter hätte vielleicht auch diese Worte in die poetische Uebertragung hinübergenommen. Nein, die besprochenen drei Stellen stimmen, trotz ihrer poetischen Unschönheit, mit dem allgemeinen Charakter der poetischen Metren überein: Th. Wright's Argument gegen Aelfred's Autorschaft, das sich auf dieselben gründet, ist also gewiss nicht stichhaltig.

Grosse Poesie wird man natürlich nach allem bisher Gesagten in Aelfred's Metren nicht zu finden hoffen. Die umfangreichen Erweiterungen und Zusätze, sowie die vielfachen Tautologieen tun den Gedichten gewaltigen Abbruch; während vor ihnen die Prosaversion sich durch ihre Präcision und Klarheit auszeichnet. „*Nicht selten wirkt die prosaische Fassung stärker auf Gefühl und Einbildungskraft als die gebundene. Auch dieser fehlt es gleichwol nicht an Wärme und Leben, ja an einem gewissen Schwunge*" (ten Brink). Besonders die an die Gottheit gerichteten Gedichte IV, XI und XX zeigen eine gewisse poetische Schönheit; allein einen Vergleich mit den Schöpfungen der älteren englischen Litteratur halten Aelfred's Metren nicht aus. „*Wer von Cynewulf zu Aelfred kommt, kann sich des Gefühls völliger Ernüchterung nicht erwehren.*" Immerhin ist zu berücksichtigen (worauf Turner, History of the Anglo-Saxons, Paris 1840, V, cap. 4, aufmerksam macht), dass Aelfred's Poesie eben durch den Vergleich mit seiner Prosa leidet. ..... *It may be said, without injustice, that his verse has less intellectual energy than*

Digitized by Google

his prose. The diction is amplified to admit of its being made nearer to poetry, but it is rather diluted than improved. Here and there a few expressions of greater vigour occur, but, in general, the prose is not only more concise, but also more spirited and more clever. Yet it is only in comparison with his own prose that the merit of Aelfred's poetry is thus questioned. His superior intellect in imitating and emulating, and sometimes passing beyond his original, has given it a value of thought and feeling, an infusion of moral mind, and a graceful ease of diction, which we shall look for in vain, to the same degree and effect, among the other remains of the Anglo-Saxon poetry." Wäre uns allein Aelfred's poetische Uebertragung der Metren erhalten, so würde unser Urteil ein wesentlich günstigeres sein.

Man bedenke ferner, dass „*der poetische Reiz der boethianischen Verse von dem der altenglischen Dichtkunst wesentlich verschieden*" und „*dass auch der Begabteste in England an dem Unternehmen, Boethius in nationalem Stil reden zu lassen, gescheitert sein würde.*" Aelfred war kein begabter Dichter: er ermangelte ganz der „*schöpferischen Kraft dichterischer Phantasie.*" Freilich finden sich in seinem prosaischen „Boethius" zahlreiche Stellen, wo er eigene erhabene Gedanken mit dem lateinischen Original verwebt hat; wo seine innige Liebe zu seinem Volke, zur Menschheit glänzend hervortritt, und wo seine Person und Charakter von poetischem Schimmer umgeben erscheint: Spuren dichterischer Begabung sind nirgends zu finden. Aelfred war nicht einmal als Prosaiker originell: und von ihm sollte man eine originelle, poetisch schöne Nachbildung der lateinischen Metren verlangen?

Man stelle sich nun noch diesen Betrachtungen vor, dass Aelfred mit seiner Prosabearbeitung des „Boethus" sein Werk noch nicht für abgeschlossen hielt; dass er demselben durch die poetische Uebertragung der Metren eine dem lateinischen Original möglichst ähnliche Gestalt geben wollte: durfte man von ihm wohl etwas Anderes erwarten, als in den vorliegenden Gedichten geleistet worden ist? Die lateinischen Gedichte hatte er nach besten Wissen und Können prosaisch in seine Muttersprache übertragen; und da eine freie, originelle

Digitized by Google

Wiedergabe ihm bei seiner Beanlagung unmöglich war, musste er bei der Versifizierung sich nicht streng an seine eigene Prosaübersetzung halten? Es würde, wie wir sehen, gerade gegen seine Autorschaft sprechen, wenn die poetischen nicht so sehr auf den prosaischen Fassungen der Metren beruhten. Konnte er, wenn er der Dichter war, wol etwas Anderes geben, als eine „*Umstellung der Worte*", um den erforderlichen Rythmus und Allitteration hervorzubringen? Dass diese Aenderungen, überhaupt die ganze metrische Ueberarbeitung, nicht so leicht von Statten gingen; dass viele Stellen der Prosa erweitert, einige gekürzt werden mussten, und zahlreiche Tautologieen sich einstellen; kurz, dass die allitterierende Fassung weit weniger schön und kraftvoll werden musste als die prosaische: das ist doch sehr erklärlich. Eben die Einfachheit und Kunstlosigkeit der Gedichte zeugen dafür, dass Aelfred sie verfasste.

Wenn nun Th. Wright (a. a. O.) unsere Gedichte folgendermaassen charakterisiert: „*The verses are litte more than a transposition of the words of his own prose, with here and there a few additions and alterations in order to make alliteration*" — So hat er ganz Recht. Zu diesem Urteil muss nach unbefangener Vergleichung der prosaischen und poetischen Fassung ein jeder kommen. Wenn er aber weiter sagt: „*If Alfred had written verse, it would certainly have possessed some of the higher characteristics wich distinguish that class of compositions in the Anglo-Saxon language; and we cannot believe that he would have submitted to the puerile occupation of arranging his own words in alliterative couplets.*" — werden wir ihn da so ohne Weiteres Recht geben können? Durfte er schon aus dem geschilderten allgemeinen Charakter der Gedichte folgern, dass Aelfred unmöglich ihr Verfasser sein könnte? Wo besass er einen Anhalt für des Königs dichterische Begabung, um ihm etwas Grösseres und Besseres zuzutrauen?

Glücklicherweise sind wir in der Lage, über die Richtigkeit oder Falschheit von Th. Wright's eben angeführter Ansicht besser zu urteilen, weil (in Aelfred's „Cura Pastoralis") wirklich zwei Gedichte erhalten sind, die ganz sicher den

Digitized by Google

König zum Verfasser haben; und weil man aus ihnen einen Schluss auf seine dichterischen Anlagen ziehen kann. Das eine dieser Gedichte steht am Schluss der Vorrede zur „Cura Pastoralis", das andere am Schluss des ganzen Werkes. In Sweet's Ausgabe sind beide als Prosa gedruckt, und nur das erstere findet sich, in Sweet's „Notes" zu der Ausgabe, stichisch nach Skeat's Schema abgeteilt. Eben dasselbe Gedicht steht auch in der zweiten Auflage von Zupitza's „Uebungsbuch"; alle beide nur bei Pauli, „König Alfred etc." (Anhang).

Die „Eingangsverse" lauten:

Ðis ærendgewrit Agostinus
ofer sealtne sæ suðan brohte
iegbuendum, swa hit ærfore
adihtode Dryhtnes cempa,
Rome papa. Ryhtspell monig
Gregorius gleawmod gindwod
ðurh sefan smyttro searoðonca hord.
Forðæm he moncynnes mæst gestriende
rodra Wearde, Romwara betest,
monna modwelegost, mærðum gefrægost.
Siððan min on Englisc Aelfred cyning
awende worda gehwelc, and me his writerum
sende suð and norð; heht him swelcra ma
brengan bi ðære bisene, ðæt he his biscepum
sendan meahte, forðæm hi his sume ðorfton
ðaðde Lædenspræce læste cuðon.

Die „Schlussverse":

Ðis is nu se wæterscipe, ðe us wereda God
to frofre gehet foldbuendum;
he cwæð ðæt he wolde ðæt on worulde forð
of ðæm innoðum a libbendu
wætru fleowen, ðe wel on hine
gelifden under lyfte; is hit lytel tweo
ðæt ðæs wæterscipes welsprynge is
on hefonrice: ðæt is halig gast.
Ðonan hine hlodan halge and gecorene,

Digitized by Google

siddan hine gierdon da de gode herdon
durh halga bec hider on eordan
geond manna mod missenlice.
Sume hine weriad on gewit-locan,
wisdomes stream welerum gehæftad
dæt he on unnyt ut ne to-floweđ.
Ac se wæl wunad in weres breostum
durh Dryhtnes giefe diop and stille.
Sume hine lætad ofer landscare
ridum torinnan. nis dæt rædlic ding
gif swa hlutor wæter hlud and undiop
to-floweđ æfter feldum, od hit to fenne werđ.
Ac hladad iow nu drincan, nu iow Dryhten geaf
dæt iow Gregorius gegiered hafad
to durum iowrum Dryhtnes welle.
Fylle nu his fætels, se de fæstne hider
kylle brohte. Cume eft hræde;
gif her degna hwelc dyrelne kylle
brohte to dys burnan, bete hine georne,
dy læs he forsceade scirost wætra,
odde him lifes drync ferloren weorde.

Unsere „Metren“ hat bereits Rieger metrisch analysiert und ihre Verstösse gegen die Regeln der Stabreimdichtung zusammengestellt in seinem Artikel: „Die alt- und angelsächsische Verskunst.“ Halle 1876. Eine Reproduktion der von ihm erzielten einzelnen Resultate ist überflüssig; es genüge das eine Allgemeine anzuführen, dass der Dichter der Metren *„von den Freiheiten, die auch Andere nicht verschmähen, einen rückhaltsloseren Gebrauch macht,“* und dass er lange nicht eine solche Missachtung der metrischen Gesetze zeigt, wie die anderen Dichter des 10. Jahrhunderts, der des „Byrhtnoth“ und der der „Psalmen“. Schon dies allein spricht dafür, dass Aelfred die Metren verfasst haben könnte. „Byrhtnoth“ nämlich ist aller Wahrscheinlichkeit nach im Jahre 993 entstanden, die „Metren“ müssen aus obigem Grunde bedeutend früher angesetzt werden: Aelfred könnte vielleicht ihr Dichter sein.

Digitized by Google

Die Gedichte der „Cura“ bieten, was die metrische Technik anbetrifft, für zahlreiche, in den „Metren“ sich findende Verstösse kein Beispiel. Doch mag dies zufällig sein. Denn es ist ihre Kürze (sie bestehen aus zusammen nur 46 Versen) den „Metren“ (1751 V,) gegenüber in Betracht zu ziehen. Wenn daher in jenen auch nur einige ähnliche Verstösse nachgewiesen werden können, wie in jenen, so werden diese wenigen sicher ebenso grosses Gewicht besitzen, wie die zahlreicheren in den „Metren“. Nun sind in der Tat solche vorhanden:

1) Erhebung des Pronoms über nachfolgendes Begriffswort: I, 13:

sendan meahte fordæm hi his sume dorfton; und

2) Erhebung des Pronominaladverbs über nachfolgendes Begriffswort: II, 11:

durh halga bec hider on eordan.

Diese Unregelmässigkeiten deuten demnach darauf, dass König Aelfred mit den Gesetzen der allitterierenden Dichtung ebenso wenig genau vertraut war, wie der Dichter des „Boethius“. Der Annahme, dass, wer die beiden Gedichte in der „Cura“ verfasste, auch die „Metren“ verfasst haben könnte, steht also insofern wenigstens nichts im Wege. Und Th. Wright's Ansicht, dass, „*if Alfred had written verse, it would certainly have possessed some of the higher characteristics which distinguish that class of compositions in the Anglo-Saxon language*“, ist grundlos.

Will man ferner die beiden Gedichte Aelfred's mit Rücksicht auf den poetischen Stil beurteilen, so ergiebt sich, dass von einem solchen überhaupt nicht die Rede sein kann. Jeder, der die zwei Gedichte liest, wird gestehen müssen, dass sie, wie viele Werke Aelfric's, nichts sind als versificirte Prosa. Von letzterer unterscheiden sie sich allein durch die, bis auf die erwähnten Fälle, regelmässige Allitteration und durch die Anwendung weniger poetischer Wörter. Dies sind in I: *iegbuend* (v. 3); *dryhtnes cempa* (v. 4); *rodra weard* (v. 9); in II: *wereda God* (v. 1); *foldbuend* (v. 2); *gewit-loca* (v. 13). Das zweite der Gedichte („doggerels“, wie Sweet

Digitized by Google

sie mit Recht nennt) ist noch in höherem Grade unpoetisch, als das erste. Beide stehen aber unbedingt hinter einem Werke, wie die „Metren des Boethius", zurück, das, ohne dichterisch vollendet zu sein (dies war ja schon durch die Natur des Inhalts ausgeschlossen), doch den Charakter eines mit künstlerischer Absicht verarbeiteten Stoffes nicht verleugnet. Wenn daher Th. Wright die poetische Umgestaltung des „Boethius" als eine puerile Beschäftigung bezeichnet, so war, was Aelfred in den „Gedichten" der Cura Pastoralis geleistet hat, noch viel pueriler. Seine Worte: „*and we cannot believe that he would have submitted to the puerile occupation of arranging his own words in alliterative couplets*" sind gleichfalls ungerechtfertigt.

Allerdings wurde Th. Wright zu dieser ungünstigen Meinung noch durch andere, scheinbar triftige Gründe bestimmt Zwei der Metren nämlich zeigen eine Abweichung von der bezüglichen Prosafassung, durch welche der Sinn verändert wird, und die den Dichter einer grösseren Ignoranz schuldig machen, als Aelfred, den Verfasser des prosaischen „Boethius". Wäre Aelfred der Dichter jener Metren, meint Wright, so würde er hier doch nicht Irrtümer begangen haben, die er in seiner prosaischen Uebersetzung desselben Stückes vermied.

Das eine der Gedichte, an denen Th. Wright Anstoss nimmt, ist lib. V, 2:

Puro clarum lumine Phoebum
Melliflui canit owe Homerus." . . . ,

was Aelfred folgendermassen übersetzt: (Fox p. 245) „*Đeah Omerus se goda sceop, de mid Crecum selest wæs (se wæs Firgilies lareow)* . . . Aber das poetische Metrum hat an dieser Stelle: XXX, 1

„*Omerus wæs east mid Crecum*
on đæm leodscipe leođa cræftigast,
Firgilies freond and lareow,
đam mæran sceope magistra betst."

Dazu bemerkt Wright: „*In translating the 2d metre of the 5th book of Boethius, beginnig: Paro etc. . . . — Alfred*

Digitized by Google

had added an explanation which shows, that Virgil was then much better known than Homer. „Homer, says he, the good poet etc. (es folgt die Uebersetzung der Stelle). *Alfred probably means no more than that Virgil imitated Homer: but in the metricel version of the metres of Boethius, also attributed to Alfred, the matter is placed quite in another light, and Homer becomes not only Virgil's teacher, but his friend also. We will, however, willingly relieve the Anglo-Saxon monarch from all responsibility for this error, which seems to have arisen from the misconstruction of Alfred's words by some other person, who was the author of the prosaic verses, that have hitherto gone under his name.“* Fox dagegen hält diesen Irrtum für sehr verzeilich und meint, es sei anzuerkennen, dass Aelfred überhaupt einige Bekanntschaft mit den alten Dichtern an den Tag lege. Er beachtet aber nicht den anscheinenden Widerspruch zwischen der prosaischen und metrischen Fassung.

Nun führt Th. Wright selbst die allbekannte Tatsache an, dass im Mittelalter Virgil eine weit höhere Berühmtheit genoss, als Homer. Aelfred erachtete ja auch zu dem Namen des letzteren jene erklärende Parenthese für notwendig. Sollte er wol über das persönliche Verhältniss des Virgil zu Homer genauer orientiert gewesen sein und von letzterem ausser dem Namen noch mehr gewusst haben? Denn nach meiner Ansicht kann man entweder auch in der Prosa das Wort „*lareow*“ wörtlich fassen, so dass Aelfred hier schon sich eines Anachronismus schuldig gemacht hätte — und dann würde ich mit Fox diesen Irrtum für sehr verzeihlich halten — oder aber, will man, wie Th. Wright, König Aelfred Kenntnis der klassischen Dichter zutrauen und annehmen, dass er mit „*lareow*“ nur habe andeuten wollen, Homer sei Virgils Vorbild gewesen: so kann man die Interpretationskunst, welche Wright bei der Prosa gebraucht, mit demselben Rechte auch bei der poetischen Fassung anwenden. „*Firgilies freond and lareow*“ hiesse dann nichts weiter als: Virgil verehrte den Homer und ahmte ihm nach. Damit wäre jede Schwierigkeit der Stelle beseitigt. Doch ich glaube, man darf sich nicht zu sehr auf die wörtliche Bedeutung von „*freond*“ an dieser

Digitized by Google

Stelle steifen. Was immer Aelfred in der Prosafassung mit „*lareow*“ gemeint haben mag: in der metrischen Fassung ergab sich das Wort „*freond*“ (dessen Sinn gewissermassen auch in „*lareow*“ enthalten) als das bequemste, auf *Firgilies* reimende Stabwort. Es wird daher, wie an so vielen anderen Stellen der Metren andere Ausdrücke, hier nur pleonastisch stehen, nur den Rang eines poetischen Füllwortes einnehmen. Das Metrum V, 2 möchte also einen Beweis gegen Aelfreds Autorschaft nicht liefern.

Das andere Gedicht, welches Th. Wright's Bedenken erregt, ist Metrum XXVI (lib. IV, 3). In Aelfred's Prosaübersetzung desselben heisst es:

„*Hit gebyrede gio on Troiana gewinne dæt der wæs an cyning dæs name Aulixes; se hæfde twa dioda under dam Kasere: da dioda wæron hatene Idacige and Retie.*“

In der metrischen Fassung ist daraus geworden:

„*Hit gesælde gio on sume tide*
dæt Aulixes under hæfde
dæm casere cynericu twa:
he wæs Ðracia dioda aldor
and Retie rices hirde.“

Th. Wright meint nun, König Aelfred sei eine solche Unwissenheit, dass er Ithaka mit Thracien verwechsele, nicht zuzutrauen, zumal er selbst in der Prosa richtig „Ithaka“ geschrieben. Auch dass Aelfred blos der Allitteration wegen sich selbst, und zwar zu Unrecht, korrigiert haben sollte, liesse sich nicht denken. Wahrscheinlicher wäre wiederum, dass einem fremden Dichter dies grobe Versehen zur Last fiele. Man könnte (von Wright's Standpunkt aus) schliesslich auch annehmen, die Undeutlichkeit der Schreibung des Wortes *Idacige* in der Handschrift hätte den späteren metrischen Bearbeiter zu seinem Irrtum verleitet.

In dem lateinischen Metrum heisst es in Bezug auf Ulysses nur: „*vela Neritii ducis*“. Hieraus erklärt sich, wie Fox und Cardale anführen, das englische Wort „*Retie*“, gleichfalls ein Irrtum Aelfreds. Fox sagt:

„*Retie is a corruption of Neritia, a name derived of*

Digitized by Google

Neritos, a mountain in Ithaca, and sometinus applied to the whole island."

Cardale (Note 147):

. . . . . „*Alfred supposes Retie (Neritia) to be a distinct island or Kingdom.*" . . . . . .

Hier wird also der für Th. Wright so anstössige Irrtum Aelfred's einfach als solcher registriert. Auch nach meiner Ansicht lässt sich sehr wol denken, dass Aelfred selbst ihn beging. Denn dass er mit der Geographie Griechenlands, speciell der Lage Ithakas, nicht genau bekannt war, geht eben daraus hervor, dass er (in der Prosa) aus dem lateinischen „*Neritii*" *(ducis)* ein „*Idacige and Retie*" machte. Ebenso gut wie er *Retie* für ein besonderes Königreich hielt, könnte er möglicherweise auch geglaubt haben, Ulysses' Besitzung Ithaka liege in Thracien. Indem nun in der metrischen Fassung *Þracia* an die Stelle von *Idacige* trat, wäre nur das Ganze für den Teil gesetzt worden.

Th. Wright beurteilt den König Aelfred überhaupt viel zu sehr nach dem Stand unserer heutigen Kenntnisse, wenn er ihn für unfähig hält, Fehlgriffe zu tun, die heutzutage allerdings bei jedermann auffallen würden, die aber bei einem Manne seiner Zeit nicht Wunder nehmen können. Es ist im Gegenteil überraschend, welch' eine verhältnismässig grosse Bildung Aelfred sich anzueignen wusste. Gerade die fragliche Stelle von Metr. IV, 3 ist ein sprechendes Zeugniss dafür. Er muss unbedingt mit der klassischen Mythologie bekannt gewesen sein und namentlich mit der Geschichte des Ulysses. Sonst hätte er, da es im lateinischen Original nicht angegeben war *(„vela Neritii ducis")*, nicht wissen können, dass Ulysses Ithaka beherrschte. Mit demselben Rechte hätte Th. Wright ja die mannigfachen Missgriffe, welche Aelfred sich im prosaischen Boethius zu Schulden kommen liess, als Aelfred's unwürdig, desshalb verdächtig, auslegen und dem Könige auch dieses Werk absprechen können. Ich erinnere zum Beispiel an „*Liberius*", welchen Eigennamen Aelfred aus dem Epitheton „*liberum*" gewann; ferner an „*Welond*" aus lateini-

Digitized by Google

schem „*Fabricius*“; sowie endlich daran, dass er „*Cassius*“ als einen zweiten Namen des Brutus ansah.

Wie weit und zu welchen ganz merkwürdigen Widersprüchen man kommen würde, wollte man jede Aenderung der Prosafassung, wie sie sich in der metrischen darstellt, überhaupt jeden scheinbaren Missgriff in den Metren mit demselben Masse messen, wie Th. Wright: das wird der zuletzt erwähnte Fall lehren.

In der Prosafassung des Metrums II, 7 (Fox p. 70) heisst es:

. . . . . „*oðde hwær is nu se foremæra and se aroda Romwara heretoga, se wæs haten Brutus, odre naman Cassius.*

In dem entsprechenden poetischen Metrum aber (X) fehlt „*Cassius*“ als zweiter Name des Brutus; denn dort lautet die Stelle (v. 44—47):

„*Hwær is nu se rica Romana wita*
and se aroda, ðe we ymb sprecað,
hiora heretoga, se gehaten wæs
mid ðæm burhwarum Brutus nemned?

Th. Wright hat diese Abweichung der Poesie von der Prosa, wie es scheint, übersehen. Anderenfalls hätte er eine so schroffe Meinung, wie er sie bei Besprechung von „*Firgitius freond and lareow*“ (V, 2) und „*Þracia*“ (IV, 3) abgab, über den Dichter der Metren gewiss nicht geäussert. Denn gerade die vorliegende Stelle ist geeignet, diese seine Ansicht wesentlich zu modificieren. Glaubte er, in jenen beiden Fällen dem Dichter der Metren eine grössere Unwissenheit, als Aelfred, dem Verfasser der Prosa, zuerkennen zu müssen: hier würde sich das gerade Gegenteil ergeben. Der fremde Dichter hätte ja gewusst, dass Brutus und Cassius zwei besondere Personen waren, weil er das Versehen Aelfreds berichtigte. Von Wright's Standpunkt aus hätte der fremde Dichter also einerseits grössere Unbekanntschaft mit der antiken Welt verraten, als Aelfred; andererseits aber wieder eine bessere Kenntniss bewiesen, als der König: ein seltsamer Widerspruch! Sollte man nicht annehmen, dass, wer einmal

Digitized by Google

Aelfred zu berichtigen vermochte, sich auch vor jenen anderen beiden Irrtümern bewahrt haben würde?

So gewichtig auch diese Bedenken, wären sie begründet, erscheinen würden, Th. Wright glaubte doch einen weit schlagenderen Beweis dafür erbracht su haben, dass Aelfred der Dichter der Metren nicht war. Aelfred, meint er, leitete in der prosaischen Fassung die Metra gewöhnlich mit den Worten ein: „*ða ongan se Wisdom singan.*“ Der Dichter der Metren nun hätte ganz mechanisch die Stücke, welche er an der Einleitung als Metren erkannte, in seine poetische Bearbeitung hinübergenommen. Dass andere Stücke, denen diese einführenden Worte nicht vorangingen, unberücksichtigt blieben, spreche für die Ansicht. Eine solche ungeschickte, mechanische Arbeit könne aber Aelfred nicht zugeschrieben werden.

Gleich das erste der Gedichte steht mit dieser Auffassung im Widerspruch. Zwar erregt dasselbe ebenfalls sein Bedenken und er sagt: „*The compiler has shown his want of skill on many occasions; he has turned into metre Alfred's introductory chapter, which certainly had no claim to that honour*“. Allein er schlägt hiedurch seiner eigenen, vorher angedeuteten Auffassung ins Gesicht. Denn welchen Anlass hätte der fremde, ungeschickte Dichter dazu gehabt, bei der Umdichtung ein Stück zu berücksichtigen, das einem latenischen Metrum nicht entsprach und das darum natürlich auch nicht durch jene stehende Eingangsformel gekennzeichnet sein konnte. Ferner welches Interesse sollte der fremde Dichter gerade an dieser historischen Einleitung Aelfred's nehmen, oder sollte er zu Anfang seiner Arbeit von seiner Ungeschicklichkeit eine Ausnahme gemacht haben?

Nun ist Aelfred's Interesse für historische Verhältnisse bekannt: es dokumentiert sich an vielen Stellen seiner Werke und auch im „Boethius“. Und angenommen, Aelfred ist der Dichter der Metren, so verfasste er dieselben jedenfalls erst nach der prosaischen Uebersetzung. Die poetische war gewissermaassen ein neues, selbständiges Werk, dem Aelfred ebenso wie der Prosa eine Einleitung verauszuschicken für

Digitized by Google

nötig befinden mochte. Dazu kommt, dass diese Einleitung für Aelfred einen weit grösseren Wert besitzen musste, als für einen fremden Dichter, da sie ganz und gar sein eigenes Werk war. Darum mochte er dieselbe für wichtig genug und einer metrischen Bearbeitung für wert halten. Auch die metrische Uebertragung dieser historischen Einleitung spricht daher eher für als gegen Aelfred's Autorschaft, und sie beweist jedenfalls, dass der Dichter der Metren nicht so mechanisch zu Werke ging, wie Wright es ihm vorwirft.

Es klang schon unwahrscheinlich, dass der Dichter ein Gedicht hinzugefügt habe, obwol es gar nicht als Metrum erkennbar war: ebenso seltsam ist es, dass derselbe Dichter fast ein ganzes Metrum der prosaischen Fassung überging, obwol die gewöhnliche Eingangsformel vorhanden ist. Th. Wright hat hievon merkwürdiger Weise keine Notiz genommen. Dies allein schon lässt uns vermuten, dass daraus ein Argument gegen Aelfred's Autorschaft in Bezug auf die Metren nicht gewonnen werden kann. Die hier in Frage kommende Stelle ist Metrum III, 12. Aelfred's Prosaübersetzung hat Folgendes: (Fox. p. 166) „*Gesælig bið se mon ðe mæg geseon ðone hluttran æwellm ðæs hehstan godes, and of him selfum aweorpan mæg ða diostro his Modes. We sculon get of ealdum leasum spellum ðe sum bispell reccan.*“ Es folgt dann die bekannte Erzählung von Orpheus und Eurydice und die Moral dieser Erzählung. In der poetischen Version ist nur der citirte Text bearbeitet, während Erzählung und Moral unberücksichtigt geblieben sind.

Das Metrum lautet: (XXIII).

Sie ðæt la on eorðan ælces dinges
gesælig mon, gif gesion mæge
ðone hlutrestan heofontorhtan stream
æðelne æwelm ælces godes,
and of him selfum ðone sweartan mist
modes diostro mæg aweorpan!
We sculon ðeah gita mid godes fylste
ealdum and leasum ðinne ingeðonc
betan bispellum, ðæt ðu ðe bet mæge

Digitized by Google

10. aredian to rodorum rihte stige
on don ecan ward ussa sawla.

Grein (Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt II) bemerkt zu v. 8 ff.: *„Dies bezieht sich nicht auf Metrum XXIV, sondern auf den Rest von XXIII, der entweder vom angelsächsischen Dichter übergegangen oder in der Handschrift ausgefallen ist.“* An sich ist schon wenig wahrscheinlich, dass in der Handschrift, durch den Kopisten, die lange Erzählung von Orpheus und Eurydice weggeblieben sei; nur diese, nicht das ganze Metrum, auch die Einleitungsverse zu dieser Erzählung. Aber Grein's Angabe ist irrtümlich und die Erzählung im Manuscript gar nicht fortgelassen. Sondern in Cott. Otho. a. VI fol. 84va stehen die oben citierten Verse und dann folgt: *„Hit gelamp gio dæt te an harpere wæs on dære deode“ etc. — „buton he hit eft gebete. Her endad nu seo dridde boc Boeties and ongind seo feorðe“*: also die Erzählung von Orpheus und Eurydice in prosaischer Fassung, ganz wie im Bodl. Ms. und Fox. p. 166 ff. Diese Erzählung steht an derselben Stelle in Cott. wie die gleichfalls prosaische Fassung in Bodl., sie ist also einfach nicht poetisch bearbeitet. Cardale hat versucht, diesen Fall zu erklären. Er sagt in den „Notes“ seiner Ausgabe: *„Alfred's translation of this metrum seems to have been regarded by himself as poetical, at least it was not re-written when he versified the metres; for Iunius remarks that in this part the Cottonian Manuscript differed very little from the Bodleien. It may, perhaps, be fairly inferred, that the story of Orpheus and Eurydice was Alfred's first attempt at poetry. Exclusively of alliteration, which seems to be neglected, much of the general character of his poetry appears in it, and the story is related with much simplicity and natural feeling“*.

Aber Junius' Bemerkung, dass die beiden Handschriften wenig von einander abweichen, ist selbstverständlich, da ja beide dieselbe Erzählung enthalten, und zwar beide in prosaischer Fassung. Die Allitteration ferner war ja das Hauptkennzeichen der altenglischen Dichtung überhaupt und der „Metren“ insbesondere. *„Much simplicity and natural feeling“*

Digitized by Google

endlich kommen weniger auf Rechnung Aelfred's als des lateinischen Originals. Es kann daher nicht richtig sein, dass die Erzählung von Orpheus und Eurydice Aelfred's erster poetischer Versuch war. Eine wirklich sichere Erklärung lässt sich anscheinend gar nicht geben. Ein Beweis gegen Aelfred's Autorschaft darf jedoch in Metrum XXIII nicht gesehen werden; es beweist vielmehr gleichfalls (im Gegensatz zu Th. Wright's Ansicht), dass der Dichter der Metren nicht mechanisch die poetische Bearbeitung vornahm, da dieses Gedicht fast ganz übergangen, obwol es die üblichen einleitenden Worte am Anfang hatte. Auch dem „Ungeschick des unbekannten Dichters" kann die Schuld nicht zugeschrieben werden. Denn es ist unmöglich, dass derselbe den grössten und Hauptteil des Metrums übersehen haben sollte; ein „Uebersehen" wäre nur zu vermuten, wenn das ganze Metrum bei der poetischen Bearbeitung übergangen wäre. Und doch ist der erste Teil in poetischer Fassung vorhanden. Der Dichter muss also, wer weiss aus welchem Grunde, absichtlich den grösseren Abschnitt des Metrums unberücksichtigt gelassen haben. Ausserdem ist in dem Fehlen der Erzählung „Orpheus und Eurydice" ein Pendant gefunden zu dem Fehlen von noch drei anderen Metren (I, 6; II, 2; IV, 7) in der poetischen Bearbeitung. Es wird dadurch glaublich, dass auch diese absichtlich übergangen wurden; während andererseits das Fehlen dieser letzteren wieder das Fehlen fast des ganzen Metrums III, 12 (XXIII) weniger auffallend erscheinen lässt.

Von den 39 Metren des lateinischen „Boethius" hat Aelfred bekanntlich 6 (I, 3, 4; II, 1; V, 1, 3, 4) in seiner Prosaübersetzung teils ganz fortgelassen, teils mit den „Prosen" verschmolzen. Doch auch von den übrigen 33 sind nicht alle bei der metrischen Bearbeitung berücksichtigt worden. Dass Aelfred, wenn er der Dichter war, 3 derselben (I, 6; II, 2; IV, 7) übergangen haben sollte, obwol er sie einer prosaischen Uebertragung würdigte, wird, ohne nähere Prüfung, seltsam scheinen; wie denn auch Th. Wright daran Anstoss nimmt. Dieser Umstand wird sogar für ihn der Hauptanlass, Aelfred die metrische Fassung abzusprechen. Seine Darstellung, und

Digitized by Google

besonders die Gründe, durch welche er dieselbe stützt, ist man geneigt für so klar und einleuchtend zu halten, dass damit die vorliegende Untersuchung abgeschlossen sein sollte. Der betreffende Passus in der Biographia Britannia lautet: „*The reason of this ommission is very remarkable. Alfred generally introduces the metres with the words. ‚Then Wisdom began to sing' (ongan he singan, giddian, or gliowian); but in these three instances only he has omitted that expression in the prose version, which led the writer of the metrical version lo overlook them entirely. It seems to us quite impossible that King Alfred should have fallen into such an error when reading over his own book.*"

Wirklich fehlen im prosaischen Boethius bei jenen drei Metren die angegebenen Eingangsformeln; aber so klar und einleuchtend Wright's Argumentation auf den ersten Blick auch ist: es lassen sich dennoch erhebliche Einwendungen gegen dieselbe machen.

Im lateinischen Original (und natürlich in Aelfred's Uebertragung ebenso) bezeichnen die Metren eine Pause in der philosophischen Erörterung; sie sind bestimmt, das ermüdete oder betrübte „Gemüt" des Boethius zu erquicken und erheitern: welche Bestimmung sehr häufig ausdrücklich angedeutet wird. Es lässt sich darum mit Fug und Recht annehmen, dass wesentliche, neue Gedanken in den Metren nicht eingeführt werden. Und es erweist sich auch bei näherer Prüfung, dass diese sich eng an einen Gedanken der bezüglichen vorangehenden „Prosa", gewöhnlich den letzten, anschliessen, ihn in poetischer Gestalt reproducieren und auf diese Weise erläutern. In lib. II, Prosa 3 (Aelfred's Version cap. VIII) z. B. tröstet die Weisheit den Boethius über sein verlorenes Glück und sein jetziges Unglück: das letztere werde ebenso vergehen wie das erstere..... Nichts auf der Welt sei beständig. Daran nun schliesst sich lib. II, Metrum B:

„*Đonne seo sunne on hadrum heofone beorhtost scined đonne adeastriad ealle steorran; fordam đe heora beorhtnes ne beođ nan beorhtnes for hire. Đonne smylte blaweđ sudan westan wind đonne weaxađ swide hrađe feldes blosman; ac đonne se*

Digitized by Google

stearca wind cymð norðan eastan, ðonne toweorpð he swiðe hraðe ðære rosan wlite: swa oft ðonne to smyltan sæ ðæs norðan windes yst onstyreð. Eala ðæt nan wuht nis fæste stondendes weorces a wuniede on worulde".

In lib. II, Prosa 4 wird ausgeführt, dass das gegenwärtige Leben den Menschen nicht glücklich machen könne. In lib. II, Metrum 4 wird dieser Gedanke dann durch Gleichnisse erläutert: Ein kluger Mann werde sein Haus nicht auf den höchsten Berg, noch auf Sand bauen. So solle auch der, welcher ewige Seeligkeit erstrebe, den gefährlichen Glanz der Erde vermeiden und das Haus seines Geistes auf dem festen Fels der Niedrigkeit errichten.

Lib. II, Prosa 5 beklagt das Streben nach den irdischen Gütern und die Laster, die alle daraus entstehen. Lib. II, Metrum 5 schildert im Anschluss hieran die Vorzüge des ersten (goldenen) Zeitalters, und erklärt, gleich der Prosa 5, die Nachteile der Sucht nach Reichtum.

Lib. II, Prosa 6 beweist, dass Macht an sich nicht glücklich, nicht „gut" mache: *„ðeah mon nu yfelum men anweald selle, ne geðeð se anweald hine godne ne meodumne, gif he ær næs"*. Lib. II, Metr. 6 beweist dasselbe, an dem Beispiel Nero's, etc. etc.

Nicht alle „Metren" jedoch verhalten sich wie die angeführten. Von diesen, welche so eine gewisse Ausnahmestellung einnehmen, können aber 4 (lib. I, 1, 2, 5; III, 9) nicht in Betracht kommen, weil sie, so zu sagen, zur Vorgeschichte des „Boethius" (die ersten drei wenigstens) gehören. In Metrum lib. I, 1 (mit dem das Werk überhaupt beginnt) klagt Boethius über sein Unglück; die ihm darauf erscheinende Weisheit bejammert dann in einem Liede (Metrum I, 2) die Schwäche des „Gemütes" *(Mod)*, und in Metrum I, 5 wendet sich Boethius um Hilfe bittend zu Gott. Dann erst beginnen die eigentlichen „Tröstungen" der Weisheit, welche die Nichtigkeit aller irdischen Güter (in cap. V—XXIII) darlegt und Boethius verspricht, ihm den Weg zur Erlangung der wahren Güter zu zeigen. Vor der Erfüllung ihres Versprechens ruft sie erst wieder Gottes Beistand an (Metrum III, 9). Diese

Digitized by Google

4 Metren konnten also ihrem Wesen nach dem geschilderten allgemeinen Charakter der Metren nicht entsprechen: sie gehören nicht dem eigentlichen, didaktischen Teile des Werkes an, sondern bilden Momente in der neben diesem einhergehenden Erzählung.

Unter den übrigen „Metren", die sämmtlich in den Rahmen des didaktischen Teiles gehören, zeigen allein jene drei (I, 6; II, 2; IV, 7) eine Abweichung, indem sie nicht eine Ruhepause in der philosophischen Erörterung bilden, sondern den Gedankengang weiter verfolgen.

In Prosa I, 5 sagt die Weisheit zu Boethius: . . . „*Ac forðon ðe ðe is swiðe micel unrotness nu getenge ge of ðinum yrre ge of ðinum gnornunga, ic ðe ne mæg nu geandwyrdan ær ðon ðæs tid wyrd.*" Hier knüpft Aelfred's Uebersetzung von Metrum I, 6 an:

„*Forðan eall ðæt mon untidlice ongind, næfð hit no æltæwne ende. Ðonne ðære sunnan scima on Augustus monðe hatast scind, ðonne dysegað se ðe ðonne wile hwilc sæd oðfæstan ðam drium furum; swa ðeð eac se ðe wintregum wedereum wile blosman secan. Ne miht ðu win wringan on midne winter, ðeah ðe wel lyste wearues mustes.*"

In Prosa II, 2 tröstet die Weisheit das über den Wechsel des Geschickes sich beklagende Gemüt des Boethius: in dieser Welt sei Alles dem Wechsel unterworfen; auch er hätte davon betroffen werden müssen. Doch brauche er sich nicht so sehr darum zu sorgen, da sie, die Weisheit ja bei ihm sei. „*Ðe wæs ðeos hwearfung betere, forðam ðe ðissa worulð sælða to well ne yste.*".

„*Ðeah*" (Aelfred's Uebersetzung von Metr. II, 2) „*ðæm feohgitsere cume swa fela welena swa ðara sondcorna beoð be ðisum sæclifum, oððe ðara steorrena ðe ðeostrum nihtum scinað: ne forlæt he ðeah no ða seofunga ðæt he ne seofige his eormða. Ðeah nu God gefylle ðara welegra monna willan ge mid golde ge mid seolfre ge mid eallum deorwyrðnessum, swa ðeah ne bið se durst gefylled heora gitsunga, ac seo grundlease swelgend hæfð swiðe manegu weste holu on to gaðrianne. Hwa mæg ðam wedendan gytsere genoh forgifan? swa him mon mare seld, swa hine ma lyst.*"

Digitized by Google

Prosa IV, 7: Wie ein tapferer Mann darüber nicht klagen dürfte, dass er oft fechten müsse: so auch der Weise nicht, dass ihm so viel Unglück beschieden sei. Im Gegenteil, wenn er auf Ruhm in dieser Welt und auf das ewige Leben nach dieser Welt bedacht wäre, sollte er sich gerade ein sorgloses Leben nicht wünschen. Ein Weiser sollte gegen Glück wie Unglück ankämpfen, damit er durch jenes nicht übermütig werde, infolge des letzteren nicht verzweifle; er möchte nach einem Mittelwege suchen zwischen Glück und Unglück. Wenn er sich mässig benähme im Glück, würde Gott ihm das Unglück in dieser und jener Welt erleichtern, so dass er Beides zu ertragen vermöchte. — Im Anschluss daran enthält Aelfred's Metrum IV, 7 folgende Aufforderung:

„*Wel la, wisan menn, well! gað ealle on ðone weg ðe eow lærað ða foremæran bisna ðara godena gumena and ðæra weorðgeornena wera ðe ær eow wæron! eala ge eargan and idelgeornan! hwy ge swa unnytte sion and swa aswundene? hwy ge nellan acsien æfter ðam wisum monnum and æfter ðam weorðgeornum hwilce hi wæron ða ðe ær eow wæron, and whi ge ðonne nellon siððan ge hiora ðeawas geacsod haben him onhyrian swa ge swiðost mægen? forðæm hi wunnon æfter wyrdscipe on ðisse worulde and tiledon godes hlisan mid godum weorcum and worhton gode bisne ðam ðe æfter him wæron, forðæm hi wuniað nu ofer ðam tunglum on ecre eadignesse for heora godum weorcum.*“

Aus dieser Vergleichung erhellt, dass diese drei Metren den übrigen isoliert gegenüber stehen. Es wäre nun möglich, dass Aelfred sie wegen dieser ihrer Ausnahmestellung mit der Prosa vereinigte, da sie ja ihrem Inhalte nach eher zu dieser gehörten, als dem den übrigen Metren gemeinsamen Charakter entsprechen. Schon der von Aelfred gewählte Uebergang zu Metrum I, 6 (*„forðan“*) und zu Metrum II, 2 (*„ðeah“*) zeugen dafür, dass der König diese Stücke als Prosa betrachtet wissen wollte. Naturgemäss mussten dann die Eingangsformeln (*ða ongan se Wisdom singan* oder ähnlich) als ungehörig fortfallen; und demgemäss könnte eine Uebergehung dieser 3 Metren bei der poetischen Bearbeitung nicht auffallen,

Digitized by Google

da sie schon in der Prosafassung ihren Character als Metren durch die Vereinigung mit der Prosa gewissermaassen eingebüsst hatten.

Bekannt ist ja die Freiheit, mit der Aelfred, wie bei allen litterarischen Arbeiten, so namentlich beim „Boethius" verfuhr, und wie er sich keineswegs streng an sein Original hielt. Verschiedene Metren dieses letzteren fehlen, wie oben gesagt, auch in seiner Prosafassung vollständig; ganze Prosastücke des Originals hat er ausgelassen; andere gekürzt, wieder andere zu einem Stücke vereinigt. Philosophische Gedanken hat er in speciell christlichem Sinne gedeutet und, bei seiner Vorliebe für religiöse Erörterungen, zu ziemlich grossem Umfange anschwellen lassen. Wo ferner eine historische Anspielung sein besonderes Interesse weckte, hat er diese ebenfalls in breitem Rahmen ausgemalt. — Eine ähnliche Behandlung der 3 in Rede stehenden Metren wäre also durchaus nicht absonderlich. Auch scheint eine Vergleichung der lateinischen Metren mit jenen diese Ansicht zu bestätigen.

Das lateinische Metrum II, 2 allerdings ist ziemlich unverändert in Aelfreds Uebersetzung hinübergegangen, da wesentliche Kürzungen etc. unterbleiben mussten, um den Zusammenhang nicht zu stören. Anders steht es mit Metr. I, 6. Die letzten Verse des lateinischen Gedichtes sind:

Sic quod praecipiti via
Certum deserit ordinem,
Laetos non habet exitus.

Ein Blick in die oben gegebene Verdeutschung des betreffenden englischen Stückes zeigt, dass jene drei Verse die letzten des Originals, bei Aelfred an die erste Stelle getreten sind. Aelfred, der diese Umstellung vornahm, muss den kausalen Zusammenhang dieses Metrums zu der vorangehenden Prosa und somit auch seine Ausnahmestellung im Vergleich zu den übrigen Metren erkannt haben. Der kausale Zusammenhang ist in Aelfred's Uebersetzung ja weit deutlicher als im Original. Zu vermuten wäre daher, dass Aelfred dadurch das Metrum mit vorhergehender Prosa zu einem Stücke verschmelzen wollte.

Von dem 35 Verse langen lateinischen Metrum IV, 7

Digitized by Google

vollends sind nur die 4 letzten Verse von Aelfred seiner Uebersetzung zu Grunde gelegt worden, nämlich:

Ite nunc fortes ubi celsa magni
Ducit exempli via. cur inertes
Terga nudatis? superata tellus
Sidera donat.

Dagegen sind die ersten 31 Verse unübersetzt geblieben; was um so merkwürdiger ist, als dieselben voll von Anspielungen auf die klassische Mythologie sind, und man, bei Aelfred's Vorliebe für dergleichen, die Ausbeutung gerade dieser Verse hätte erwarten sollen. Aelfred scheint mir nun durch diese bedeutende Kürzung entschieden angedeutet zu haben, dass er auch dieses Metrum mit der vorangehenden Prosa zu einem Stücke zu vereinigen beabsichtigte.

Fast unzweifelhaft wird diese Vermutung durch einen Blick auf den Uebergang von den drei Metren (bei Aelfred) zu den bezüglichen nachfolgenden Prosan. Nach fast allen übrigen Metren lautet der Uebergang: „*da se Wisdom ða ðis lioð asungen hæfde*“ (als die Weisheit dies Lied gesungen hatte). Nach Metrum I, 6 fährt die Weisheit nach den Worten: „*ða clipode se Wisdom and cwæð*“ einfach in ihrer Erörterung fort. Nach Metrum II, 2 fehlt jeder Uebergang: die Einheit dieses Metrums mit dem Folgenden scheint also erwiesen zu sein. Freilich finden sich solcher Fälle, wie diese beiden, noch mehrere, und es wäre nicht viel Gewicht darauf zu legen, wäre nicht zu vermuten, dass gerade hier eine Absicht zu Grunde läge. Nach Metrum IV, 7 nämlich heisst es: „*ða se Wisdom ðis spill areht hæfde*“ (als die Weisheit diese Rede gesprochen hatte). Hier ist es ganz klar, dass Aelfred das lateinische Metrum IV, 7 mit der Prosa hat vereinen wollen. Da nun die beiden anderen Metren (I, 6 und II, 2) sich zu den übrigen ebenso verhalten wie IV, 7, so wird das ausdrückliche Zeugniss dieses letzteren auch für sie massgebend sein, und man könnte glauben, dass das besprochene Fehlen des „Ueberganges“ (obwohl noch sonst vorkommend) hier beabsichtigt war.

Dazu kommt endlich als letzter und schlagender Grund, dass Th. Wright bei seiner so überzeugend scheinenden Dar-

Digitized by Google

stellung sich einen offenbaren Irrtum hat zu Schulden kommen lassen. Er führte ja als Grund für die Auslassung jener drei Metren (bei der poetischen Bearbeitung) an, der fremde Dichter habe sie übersehen, weil in der Prosaversion Aelfred's bei ihnen allein *(in these three metres only)* die bekannte Eingangsformel „*ongan he singan*" fehle. Nun fehlt dieselbe aber ausserdem auch noch bei Metrum I, 7 und trotzdem findet dieses sich in der poetischen Bearbeitung der Metren.

Th. Wright's ungeschickter Dichter hätte bei seiner mechanischen Arbeit auch dieses Stück der Prosafassung (Metrum I, 7) übersehen müssen. Es ergiebt sich vielmehr, dass Th. Wrigth's Hauptargument, und damit sein ganzer Beweis, in sich zusammenfällt. Man könnte daraus fast einen Beweis, wenn auch keinen stricten, für Aelfred's Autorschaft inbetreff der Metren gewinnen. Denn wie gezeigt wurde, hat Aelfred in seiner Prosafassung den lateinischen Metren I, 6; II, 2; IV, 7 eine veränderte, zum Teil bedeutend verkürzte, Gestalt gegeben; er hat sie als eigentliche „Metren" nicht mehr, sondern als einen Bestandteil der Prosa angesehen (IV, 7: *da se Wisdom ðis spell areht hæfde);* er musste dann natürlicherweise die Formel: *da ongan se Wisdom singan* vor den drei fortlassen. Und wenn Aelfred eine poetische Bearbeitung seiner Prosafassung unternommen hätte, würde er doch ganz sicher jene drei nicht metrisch umgedichtet haben.

Das Metrum I, 7 (in Aelfred's Prosaversion) ist noch ein weiteres Zeugniss wider Th. Wright; wie eine Gegenüberstellung dieses Metrums und des letzten Teils der demselben voranstehenden „Prosa" zeigen wird.

Prosa I, 6: Die Weisheit hat das „Gemüt" überzeugt, dass kein Schicksalswechsel ohne Gottes Willen eintrete, und verheisst ihm, dass seine Heilung bevorstehe.

„Ac," sagt sie, „hit nis git se tima ðæt ic ðe hėalicor mæge onbyrdan; forðam hit is ælces modes wise ðæt sona swa forlæt soðwidas, swa folgað hit leasspellunge; of ðæm ðonne onginnað weaxan ða mistas ðe ðæt Mod gedrefað and mid ealle fordwilmað ða soðan gesiehðe: swelce mistas swelce nu on ðinum Mode sindan. Ac ic hie sceal ærest geðinnian ðæt ic siððan

Digitized by Google

ðy eð mæge ðæt soðe leoht on ðe gebringan“: Darauf singt die Weisheit (Metr. I, 7):

„*Loca nu be ðære sunnan and eac be oðrum tunglum: ðonne sweartan wolcnu him beforan gað, ne magon hi ðonne heora leoht sellan. swa eac se suðerna wind hwilum miclum storme gedrefeð ða sæ ðe ær wæs smylte wedere glæshlutru on to seonne. ðonne heo ðonne swa gemenged wyrð mid ðam yðum, ðonne wyrð heo swiðe hraðe ungladu, ðeah heo ær gladu wære on to locienne. Hwæt eac se broc, ðeah he swiðe of his riht ryne ðonne ðær micel stan wealwiende of ðæm heahan munte on innan fealð and hine todæld and him his riht rynes wiðstent. swa doð nu ða ðeostro ðinre gedrefeðnesse wiðstandan minum leohtum larum. Ac gif ðu wilnige on rihtum geleafan ðæt soðe leoht oncnawan, afyr fram ðe ða yfelan sælða and ða unnettan and eac ða unnettan ungesælða and ðone yflan ege ðisse worulde, ðæt is ðæt ðu ðe ne anhebbe on ofermetto on ðinre gesundfulnesse and on ðinre orsorgnesse, ne eft ðe ne geortrywe nanes godes on nanre wiðerweardnesse. forðam ðæt Mod siemle bið gebunden mid gedrefednesse, wær ðissa twega yfela auðer ricsað.*“

Durch Metr. I, 7 werden also die Worte der vorangehenden Prosa (speciell das Beispiel von dem Nebel) näher erläutert und noch durch andere Bilder poetisch umschrieben. Dieses Metrum ist also seinem Wesen nach verschieden von den besprochenen I, 6; II, 2; IV, 7. Obwol nun bei diesen drei wie bei jenem die ständige Eingangsformel fehlt, ist dennoch zwischen ihnen, gerade wegen ihrer wesentlichen Verschiedenheit, ein Unterschied gemacht worden, den ein ungeschickter Dichter nicht hätte machen können, wenn er einfach diejenigen Stücke der Prosafassung metrisch bearbeitete, welche durch die bekannte Einleitungsformel als „Metren“ gekennzeichnet waren. Auf das Fehlen dieser Formel bei I, 7 braucht darum überhaupt kein Gewicht gelegt zu werden; um so mehr als die letzten Worte der vorangehenden „Prosa“ eigentlich schon die Ankündigung des folgenden „Metrums“ enthalten (*ac ic hie sceal ærest geðinmian* etc.) Ausserdem steht am Schlusse des Metrums: „*ða geswigode se Wisdom lytle hwile*“, eine Formel, welche sich sonst noch einige

Male, und zwar nur nach Metren, vorfindet. Auch dies scheint dafür zu sprechen, dass König selbst das fragliche Stück als „Metrum" behandeln wollte.

Zum Ueberfluss beweist noch ein anderes Metrum (in poetischer Fassung), dass der Dichter sich nicht mechanisch nach den äusseren Kennzeichen der Metren in prosaischer Fassung gerichtet hat: Metrum III. Eine Vergleichung des Gedichtes mit der Parallelstelle in der Prosa wird auch hier erforderlich sein. Die Prosafassung (Metrum I, 2) lautet:

„Eala on hu grundleasum seade ðæt Mod ðringð, ðonne hit bestyrmað disse worulde ungedwærnessa; gif hit ðonne forget his agen leoht, ðæt is ece gefea, and ðringð on ða fremdan ðistro. ðæt sind woruld sorga, swa ðis Mod nu deð, nu hit nauht elles nat butan gnornunga."

Die metrische Fassung des Stückes ist: (Metrum III):

Ea la! on hu grimmum and grundleasum
seade swinced ðæt sweorcende Mod,
ðonne hit ða strongan stormas beatað
woruldbisgunga, ðonne hit winnende
his agen leoht an-forlæted
and mid nu a forgit ðone ecan gefean,
ðringð on ða ðiostro disse worulde
sorgum geswenced! Swa is ðissum nu
mode gelumpen. nu hit mare ne wat
for gode godes buton gnornunge
fremdre worulde: him is frofre ðearf!

Es fällt sofort in die Augen, dass zu v. 11[b] *him is frofre ðearf* in der Prosafassung keine Parallelstelle vorhanden ist. An und für sich wäre dies nicht besonders merkwürdig, da, wie früher nachgewiesen wurde, in der poetischen Fassung einzelne Wörter, ganze Sätze als Erweiterung der Prosaversion sich eingestellt haben. Man lese nun aber über die dem Metr. I, 2 in der Prosafassung folgende Uebergangsformel *(ða se Wisdom ða and seo Gesceadwisnes ðis leoð asungen hæfdon, ða ongan he eft sprecan and cwæð to ðam Mode)* hinaus, so trifft man folgende Worte: *„Ic geseo ðæt de is frofre mare ðearf ðonne unrotnesse"*, welchem die lateinischen (in Prosa I, 2) *„sed medicinae tempus est quam*

Digitized by Google

querelae“ entsprechen. Diese Worte stehen nicht mehr in der Prosafassung des Metrums I, 2, sondern schon hinter der Formel, welche das Ende des Metrums bezeichnet, in Prosa I, 1: ein neues Zeugniss, dass der Dichter bei seiner Arbeit nicht mechanisch zu Werke ging. Der v. 11^{b} passt sehr gut in den Zusammenhang des Metrums III, besonders an den Schluss desselben: die Hinübernahme dieser Worte aus der Prosa I, 2 in die metrische Bearbeitung ist so vielmehr ein Zeichen von dem „Geschick“ des Dichters.

Alle diese Ausführungen haben, wie ich glaube, dazu geführt, die Gründe Th. Wright's (des Einzigen, der überhaupt solche vorgebracht) gegen Aelfred's Autorschaft in Bezug auf die Metren des Boethius hinlänglich zu widerlegen. Es fand sich, dass die Gedichte ihrem allgemeinen Charakter nach ganz dem entsprechen, was von Aelfred billigerweise zu erwarten war, wenn er eine solche Arbeit unternahm. Die unbedeutenderen der Einwände, welche Th. Wright im Einzelnen zu machen hat, waren, wie sich erwies, nicht zu Ungunsten Aelfred's verwendbar. Gerade das Hauptargument Th. Wright's war falsch, war vielmehr zu Aelfred's Gunsten zu deuten. Auch ausserdem fanden sich einige Punkte, die man als günstige Zeugnisse zu deuten vermochte. Ein stricter Beweis aber, dass Aelfred wirklich der Verfasser der Gedichte war, ist nicht erbracht worden, ist auch rein unmöglich. Denn nur, wenn man König Aelfred aus seinem Grabe citieren und befragen könnte, wäre ein Zweifel völlig ausgeschlossen. So aber kann man sich nur mit mehr oder weniger grosser Wahrscheinlichkeit für das Eine oder Andere erklären. Und ich meine nun: da alle Gründe gegen Aelfred's Autorschaft sich als nicht stichhaltig erwiesen, und bei genauer Untersuchung neue nicht aufzufinden waren, haben wir kein Recht, an der alten, noch aus dem 10. Jahrhundert stammenden Ueberlieferung zu zweifeln (enthalten in den Einleitungen zu Aelfred's „Boethius“ und zu der metrischen Version), dass der grosse König der Dichter war.

Digitized by Google

Thesen.

I.

Die metrische Fassung der Erzählung von Orpheus und Eurydicé (lib. III, Metr. 12) ist in Metr. XXIII nicht vom Kopisten ausgelassen worden.

II.

Die Worte: *„Ða se Wisdom ða ðis liod asungen hæfde, ða ongan he eft spellian and cwæð* sind aus Metr. XIV zu streichen.

III.

Positive Beweise für König Aelfred's Autorschaft betreffs der Metren des Boethius sind nicht zu finden.

IV.

Kaiser Otto der Grosse hat einen Zug gegen die Dänen nicht unternommen.

Digitized by Google

Vita.

Geboren wurde ich, Otto Zimmermann, evangelischer Konfession, am 11. August 1860 zu Belgard. In Greifswald, wohin mein Vater, ein Lokomotivführer, im Beginn der sechziger Jahre versetzt wurde, besuchte ich von meinem sechsten bis neunten Jahre eine Privatschule und von Ostern 1869 bis Michaelis 1878 das Gymnasium, welches unter Leitung von Herrn Dr. Kruse und später von Herrn Dr. Steinhausen, meinen hochverehrten Lehrern, stand. Beiden Herren werde ich allezeit ein dankbares Andenken bewahren. Von Michaelis 1878 ab, nach bestandenem Abiturientenexamen, studirte ich durch 8 Semester an der Greifswalder Universität das Fach der neueren Sprachen und hörte die Vorlesungen folgender Herren Dozenten: Prof. Dr. Schmitz, Prof. Dr. Reifferscheid, Prof. Dr. Varnhagen, Prof. Dr. Hirsch, Prof. Dr. Ulmann, Prof. Dr. Schuppe, Dr. Vogt, Prof. Dr. Zöckler, Prof. Dr. Koschwitz, Prof. Dr. Konrath. Ausserdem durfte ich teilnehmen an den Uebungen (od. Seminarien) der Herren: Prof. Dr. Reifferscheid, Prof. Dr. Schmitz, Prof. Dr. Varnhagen, Prof. Dr. Schuppe, Prof. Dr. Koschwitz, Prof. Dr. Konrath. Allen genannten hochverehrten Herren sage ich an dieser Stelle meinen herzlichen Dank.

Wegen Hilfe bei meiner Dissertation bin ich noch verpflichtet: Herrn Prof. Dr. Zupitza in Berlin, welcher mich durch verschiedene Angaben gütigst unterstützte, und Herrn Prof. Dr. Konrath insbesondere, welcher bei der ganzen Arbeit mir mit seinem Rat zur Seite stand. Endlich schulde ich herzlichen Dank: Herrn Dr. C. Soltmann, zur Zeit in London, welcher die mühevolle Arbeit übernommen hatte, das Cotton-Manuscript Otho a. VI. (im Britischen Museum) an verschiedenen Stellen für mich zu collationieren.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

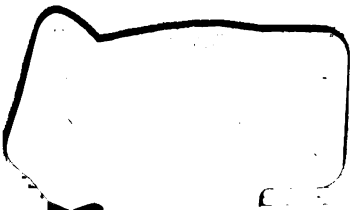
APR 15 53H

MAY 11 '53 H

DUE AUG 2 '53

JUL 14 '51 H

SEP 2 '52 H



Digitized by Google

12413.17
Ueber den verfasser der altenglisch
Widener Library 003815303
3 2044 086 717 766

Digitized by Google